

7019

**Relatos  
Purépechas**

---

**P'urhépecha  
Uandantskuecha**

**Lenguas de México**

---

**12**

(7019)  
g.M

**Relatos**  
**Purépechas**

---

**P'urhépecha**  
**Uandantskuecha**

**Lenguas de México**

---

**12**

Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

**Clasif.** \_\_\_\_\_

**Mq.** \_\_\_\_\_

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Resum.** \_\_\_\_\_

**Investigación:**

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello  
y Argelia Valdez

**Informática:**

Laura Rivera Zaragoza

D.R. © Dirección de Información, Estudios  
Culturales y Publicaciones  
Av. Revolución 1877, 6º piso  
San Ángel, C.P. 01000,  
México, D.F.

ISBN 968-29-8514-5 (Obra general)  
ISBN 968-29-8515-3

Impreso y hecho en México

**BIBLIOTECA**

**CENTRO DE INFORMACION**

**Y DOCUMENTACION**



## Presentación

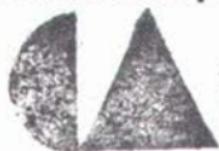
Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México* se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Centro de Investigaciones de la Cultura Purépecha, de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, por su amplia colaboración en la compilación de las narraciones en lengua purépecha.

# Índice

Itsi ueratarhu "Kuineo"	8
El ojo de agua "Kuineo"	9
Juchari jarhoajperakua	22
Solidaridad purépecha	23
Xepekua	26
La flojera	27
T'upuri japu atarantsticha	30
Los vendedores de ceniza	31
Ima acheti Inesi Chabesi Garsia	38
Aquel hombre llamado Inés Chávez García	39
Tanimu sirukicha	44
Tres hormigas	45
Uarhikuani ch'anakutsperi	50
Escape a la muerte	51
Kejtsitakua	60
La ofrenda	61
Acha uarhikua	70
La muerte	71



BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION

DIRECCIÓN General de Culturas Populares

Karichi erangu	80
El pastor	81
María Kacha'cha	90
María Kacha'cha	91
Uatsi xumarhu anapo	96
La muchacha de las nubes	97

**Relatos  
Purépechas**

---

**P'urhépecha  
Uandantskuecha**

## Itsi ueratarhu “Kuineo”

Jini Eraxamani isi jarhastiksi tembini ma iretecha, ka jimesi jarhastiksi tsimani ireta sapirhatcha pingurhitini engaksi arhikuarhka Ichani ka Takuru; jima tata Kuerajpiri kondpisti ambakiti ka sesi jasi ambe, engaksi jimbo ts'ima k'uiripuecha, upiringa sesi nitamakuarhini.

Jimesi no aparhikuarhisindi nijtu ts'irakuarhki, ka iamindu anatapuecha esika kupanda, lima, atisi urhuata, enandi, naraxa, ka materu ambejtu sesi jukasindi. lamindu ini ambe jimbo jukari sesi jandisti, isi eska materu iretecharhu isi.

Jarhasti materu ambakiti ambe. I jindestiksi kujtatcha engaksi arhirka mamaru jasi pirekuechani ka uarhakuechani, engajtsini juchari tata k'eraticha iontki anapuecha jurajkuchika eska ma ts'uaraka enga pauani pauani andarka iapurhu isi ka no meni uarhini, ka isi jimbo iamindu k'uiripu p'orhecha sesi p'ikuarherasindi ekaksi kurhajka juchari sonosituchani k'uinchikuecharhu.

Jini Ichani ka Takuru mandani inchateruechani eka tata jurhiata inchani jarhajka, tata k'erichaksi uerasindi imeri nimakuechani jingoni ka jimaksi uaxamukusindiksi, ka ioarhiasindiksi nimakuechani ka uirhipandanksi t'arhepetituni ka pinandisindi kurhandiani uandantskuechani, eska na kaxumbinapka iontki isi; uanikua iretecha utasiksi patsaxati juchari ambakiti taaticheri ka tata k'ericheri jananarhikua.

## El ojo de agua “Kuineo”

Allá en la región de la Cañada de los Once Pueblos, se localizan dos pequeñas poblaciones que se llaman Ichán y Tacuro; ahí Dios creó muchas cosas bellas para que la gente las aprovechara en su subsistencia.

Por esa región no hace frío ni calor y hay muchos árboles frutales como aguacate, lima, chirimoya, guayaba, naranja y muchos otros. Por todo ello es una región más hermosa que la de otros pueblos.

Hay también otras cosas buenas. Por ejemplo, músicos que tocan pirekuas y melodías que nuestros ancestros nos dejaron como una semilla que todos los días florece y que nunca morirá. Toda la gente purépecha se siente orgullosa cuando las escucha tocar en las fiestas.

Allá en Ichán y Tacuro cada atardecer los abuelos salen y llaman a sus nietos, quienes con mucho respeto a sus mayores, y en silencio, los rodean para escuchar sus narraciones, como se acostumbraba antes y como en muchos pueblos aún se sigue practicando por respeto a los mayores.

Yo logré guardar en mi corazón una historia muy bella que me contó un compadre de cuando él era joven... Voy a contárselas a través de este escrito.

No muy lejos de Ichán y Tacuro existe un ojo de agua que es conocido por toda la gente de la región como Kuineo. Es un paisaje muy bonito por la abundancia de agua limpia que brota; de ese

Ka ji uska patsani juchiti mintsitarhu sesi jasi ma uandanskua. Juchiti kumba ma eiangustirini sesi sesi eskana na kaxumbenapka eki ima tumbipka... Nirasingaksini eianguni ini karata jimbo. Sesi jatsi je chari kutsikuechani.

No iauanisti jarhasti iXu lchani ka Takuru ueratini engachka sesi jasi itsi uerata ma, ka iamindu k'uiripu p'orhecha iXu Eraxamani isi anapuecha mitisti eska ima itsi uerata arhinasinga "Kuineo". Jima sesi sesi jandisti, jimboka jima uerasinga kanikua pimpibiyasi itsi enga iamindu Eraxamani anapu iretecha, ka materuecha jamberi marhuatka.

Ekari t'u nippinga ma xarinikuarhu o inchatirukuarhu, jimari exeapiringa mamaru jasi parakata sapirhati ka k'eratichani, tsipambiti, urapiti, xunapiti ka turhipiticha engaksi tsitsikichani itsuajka, jimboka jima jarhasika tsitsikicha rosasi, klabeli, kameliasa, tulipani, dalia, charhangini ka uanikua materu jarhatacha.

Tsipa ka inchateruechani jimaksi siuini ukuarhisindi mamaru jasi kuinitucha tsiponchecha, k'uimuticha, gorionicha, ts'intsunicha, tekari cha ka materuecha, engaksi sesi arhijka pireni ka isi jimbo tsiperaani iaminindu achamasasi ka uarhimasichani engaksi jimesi nitampka pauani pauani.

Itsi uerata Kuineo ambakiti kondperatesti, jimboka inde itsi enga xani sesi uerani jaka, k'uiripuecha ka tsipiticha marhuatasindi itsimani ka iorheatani mamajasi tarhericheri anchikuarhita ka anapuecha engaksi jimbo

manantial toman el vital líquido los pueblos de la Cañada e incluso de otras regiones.

Si tú fueras al salir o al ocultarse el sol, verías ahí mariposas de todos los colores y tamaños; flores de diferentes tipos como rosales, claveles, camelinas, tulipanes, dalias y muchas más.

Por las mañanas y tardes ahí se hacen remolinos de diferentes tipos de pajaritos: de pecho amarillo, chifladores, gorriones, colibríes, carpinteros y otros que con su canto alegran a los hombres y mujeres que pasan por ese lugar todos los días.

El ojo de agua Kuineo es una gran obra del Creador, porque su agua sirve a la gente, a los animales y también al riego de los cultivos y árboles frutales que nos dan de comer.

De Kuineo es esta bonita historia que nos permite conocer las costumbres de antes.

Hará unos cincuenta años, cuando aún no se tendía la red del sistema de agua potable para llevar el agua a los pueblos, cada atardecer las señoras y muchachas de Ichán, Tacuro y Carapan iban a traer agua para el uso diario; esta costumbre era practicada por todos ellos para cortejar a las muchachas.

Era una gran alegría para los jóvenes ir por el camino por donde pasaban las muchachas con risas a flor de labio y niñas no menos bonitas, todas muy bien peinadas con trenzas adornadas con listones de vistosos colores. Cada tarde ese camino era una fiesta para las jóvenes. Los muchachos iban a admirarlas para escoger a su futura novia y posteriormente su

jarhoatajka sontku t'arhexeraani ka intskujkajtsini  
juchari t'irekua.

Itsi ueratarhu Kuineo ukuarhitsi ambakiti ma  
uandanskua engajtsini mititarka p'indekua iontki isi  
anapu.

Xani isi nirajti ia tsimani ekuatse ka tembini  
uexurhini, jimajkani notki inchaskunasirempti tiamueri  
itsi iorheskutarakua, enga jimbo itsi peranapiringa  
iretecharhu, eska iasi na jaka. Ima p'indekuani  
marhuatasiramptiksi iamindu tumbicha ka uachecha  
Ichani ka Takuru anapuecha.

Mandani inchatereuecha iamindu uarhiticha ka  
iurhitsikiricha Ichani, Takuru ka Karhapani  
anapuechaksi jima kenisiremptiksi itsi p'itani enga  
uranenga itsimani ka materu ambe.

Nirasingaksini eianguni nena engaksi uachecha ka  
tumbicha niatenga tsipikuarhini imeri p'indekuechani.

Kanikua tsipikuesipti tumbicha nirani imani xanaru  
jimbo jimangaksi nitamaenga iurhitsikiricha  
terekuarhiparani kaxumbiti uachecha sapirhati ka  
k'eraticha, sesiksi p'arhijsintatini, ka tepekuarhu  
mamaru jasi urhukukatechani ka jorhutakuecha  
charhapiti, xunapiti ka kolombrina ka materu jasi ambe  
ujtsintatini. Mandani xatini ima xanaru jindesipti ma  
k'uinchekua marikuechani jimbo; tumbichaksi jima  
nirasirempti exeani naki marikua pasireni sanderu sesi  
jasi k'amukua Uantoo o P'atamurhu anapu jingoni.  
Iurhitsikiricheri xukuparhakua jindesipti sirijtakua  
chupipiti, inchanikua urapiti tsitsiki unarhicha;  
tanarhikua sesi unarhikukatecha auanitu, axuni o

compañera de toda la vida, la que les pareciera la más bonita, con su cántaro de Huáncito o Patamban. Ellas vestían enaguas azules, blusa blanca bordada con diseño de flores, delantal bordado con figuras de conejos, venados, leones y otros animales, y rebozo de Paracho o de "bolita" de Panindícuaro, sin faltar fajas con dedicatorias, aretes de plata y collares multicolores blanco, rojo y coral.

No faltaban en el camino hombres que se escondieran entre los árboles para ver a las muchachas y poder escoger a la más bonita.

Y si querían hablarle a una de las muchachas, estrenaban ropa y se cortaban el pelo.

El vestido típico de ellos era el sombrero de *p'anikua*, camisa, calzones blancos, huaraches y un paliacate rojo en el cuello.

Todo respiraba un ambiente de vida por tantas muchachas y muchachos.

Había una costumbre de los jóvenes: en el jardín de las muchachas, los hombres, al escoger a la más bonita, le hablaban para confesarle los sentimientos de su corazón.

Se adelantaban a la muchacha que escogían, le tomaban la punta del rebozo y le decían:

—Señorita, desde hace tiempo guardo en mi corazón lo que hoy te voy a decir... no te vayas a molestar porque mi palabra es sincera, yo te escogí desde hace mucho tiempo para que seas mi vida y mi novia, dame tu palabra que me aceptas, teniendo al sol como testigo.

pukicha ambe, ka k'uanindikua P'arhachu anapu ka uirhipitiri P'anindikuarhu anapu, no kuerataparini jonguarhikuecha mindakata jukari, meremerendikua teiakateri, ka uekajchakua urapiti, charhapiti ka koralesi arhikata.

Ekaksi nirani ka junguani jarhempka íamidnu marikuecha, no kueratasirempti maru tumbicha engaksi jirikuarhitini jarhempka ma anatapurhu ka isi jimbo uni erákuni ma iurhitsikirini.

Enga ma tumbi uekapiringa uandajpani ma uatsini uetarhisirempti eska sani jukantapiringa jimbani xukuparhakua ka sesi jikuani ka kuinajtsintani.

Tumbiri xukuparhakua jindesipti kajtsikua p'anikueri, inchanikua ka t'ipijchukua urapiti, kuarhachi ka ma atachi charhapiti jojchatini.

Íamindu ambe sesi janaskuarhisirempti ka tsipikueni p'ikuarherani, xani uachecha ka tumbicha.

Jarhasipti tumbicheri ma eratsikua: Jima nirasirendi imani tsitsikicharhu jimbo erakuni ma iurhitsikirini, uandajpani ka arhini eski imeri mintsita na p'ikuarherampka.

Ka enga exepiringa ma mariakuani ka tsitini, jimajkani orhepani uerakusirempti, ka k'uanindikua jupirhukukuni ka isi arhini:

—A! male, xani ioni patsaka jucheti mintsitarhu ini juchiti uandakuechani engakini nirajka arhini... asi jama ikiani jindeni jingoni, jucheti uandakua achamasiresti, ka jikini erakuska ioni isi ueratini esikari jindeuaka jucheteni tsipikua ka jucheti tembuna, ka intskurini

La muchacha, tapándose la cara con el rebozo y cargando el cántaro al hombro, le contestaba:

—Si así son tus sentimientos y hablas con la verdad, entonces yo seré tu compañera ahora y siempre...

A partir de entonces la pareja platicaba todas las tardes, como dos pajaritos que juntan sus alas de tanto quererse.

Al paso de los días los novios hacían planes para casarse.

Una tarde, delante de todos los que iban por agua al Kuineo, acordaban formalizar las relaciones y el joven le decía:

—El próximo domingo anunciaremos el compromiso formal para el matrimonio, fijando la fecha que tanto estamos esperando tú y yo...

La amada le decía a su pretendiente:

—Sí, así lo haremos, confiando en el Creador que así sea, pero no vayas a faltar a tu palabra.

Para formalizar la relación, el día señalado el joven llevaría su sombrero adornado con flores y listón y estrenaba ropa; la muchacha, por su parte, llevaría el vestido de gala, sin faltar el cántaro de Patamban que su novio previamente le compraba en la fiesta de Huáncito.

Si el joven llegaba primero a la cita, volteaba a buscar a su prometida para verla aparecer a lo lejos con el cántaro en los hombros y dejarla ir por el agua a Kuineo, mientras pasaban otras mujeres; cuando su prometida venía de regreso, se levantaba de inmediato, se le acercaba y le decía:

chiti uandakua sesi jasi jingoni ka tata jurhiata japarini...

Ka ima marikua jajki inchachatini ka k'uanindikua onarhitini, ka k'amukua k'irhanditini arhisirendi:

—Ekari t'u pale isi eratsika, ka jurhimitku uandajka, ji jindeuaka chiti pampirini iasi ka metku isi jamberi...

Jima ueratini tsimi tsimarhani uachecha mandani inchateruchani sesi uandontskuarhisirampti, esika tsimani kuintucha ekaksi imeri k'exuchani kundajka xani uejperani.

Ka jurhiatikuechani nitamatini ia ka niarasirendi jurhiata enga tsimi tembucha ka tembuna tembuchani eratsipiringa.

Uandontskuarhisirendiksi pauani inchateru jimbo ka iamindu itsi p'itaricha japarini tumbi arhisirendi:

—Domingu jimboksi intsperaaka juchari uandakua ka uaxajtani juchari tembuchakua engaksi xani ioni ueratini tsitika t'u ka ji...

Ka marikua arhini tumbini:

—Jo! jucheti pale, isiksi uaka tata kuerajpirini mintsikaparini, joperu asirini k'arha ch'ikuanderakua jingoni.

Ka jarhasiptina ma mindakua tumbiri ka marikueri: ka ima domingu jimbo tumbi papirindi imeri kajtsikuarhu jatsindikutini ma sesi jasi ukata tsitsiki gladioleri ka klabeliri jokukata listoni ma jimbo, ka xukuparhakua jimbani jukantani, ka istu marikua papirindi kaxumbiti xukuparhakua, ka no kueratani ma k'amukua P'atamurhu anapu enga orheta tumbi piakupka k'uinchikuarhu jini Uantoo.





Niaratini ia ima ambakiti jurhiata engaksï xani erokani japka tumbi ka marikua, imani xanaruni jimbo orheta niarasirendi tumbi ka iapurhu isi uanonaskani erokani imeri tembunani, eraakuekani eka andarapirina sesi xukuparhatini ka k'amukua jimbani kirhanditini; ka jurajkutsi eska nipiringa itsi p'itani jini Kuineo; nitamasti maruterucha eka marikua k'uanatsika enga tumbi jaka, sontku jauarasti ka arhini:

—Jucheti nandi, tata Kuerajpiri auandarhu anapu engajtsini exeni jaka, intskurini sesikua eska juchari eratsikua sesi ueraaka iasi ka ixu orhepatini.

—Ante el cielo que nos está viendo, a partir de ahora dame permiso para llevar adelante mis planes.

Y la muchacha le contestaba:

—Así sea, mi corazón.

La doncella poco a poco bajaba el cántaro hasta su rodilla y el joven se hincaba y le besaba el cántaro; con gran respeto y amor recibía con las manos el agua y la bebía.

Luego de beber el agua, desprendía de su sombrero las flores y las entregaba a la mujer adorada, diciéndole:

—Ésta es nuestra palabra con la que nos comprometemos para jamás olvidarnos hasta la muerte.

Este compromiso era de un gran valor para aquellos dos enamorados, porque cuando el joven tenía que salir fuera del pueblo, la mujer le esperaba; incluso no se casaba si él ya no regresaba.

Ésta es una narrativa purépecha. ¡Cuántas otras costumbres existen aún entre los purépechas, que no mueren ni morirán porque nuestra raíz es muy fuerte y profunda; más grande que los cerros de Tancítaro, el Tsirate del lago de Pátzcuaro o el *T'arhe Tsuruani* de Paracho y muchos otros que no se mueren ni se caen!

Eufemio Maya Guzmán

de Ichán, Chilchota

Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo

Dirección General de Culturas Populares

Ka marikua mokukuni:

—Isi ukuarhe jucheti mintsita...

Sarani arhini keskuni imeri k'amukua jurhintskuarhu jamberi, ka tumbi t'inguixurhisti putirhini imani k'amukuani, ka imeri tembuna kaxumbekua jingoni tapokusti jajki jimbo imani pimbinasi itsini.

Tumbi itsimasti jima jajkirhu ka kajtsikuarhu p'ikundikusti tsitsiki ukata ka intskuni marikuani imeri tsipata jingoni, ka isi arhini:

—I jindesti juchiti ka chiiti uandakua ka intsiperanksi nirasinga, engaksi jimbo no meni jurajperaaka uarhikuarhu jamberi.

I uandakua eiatsperakua kani jukaparhasti ts'imeri tsimani mintsitecha jimbo, jimboka meni isi tumbi uerasirempti materu ireta jimbo anchikuarhini, marikua erontasirempti imeri tembuchani ka no uambunani eka no k'uanatsipiringa.

I jindesti ma uandantskua juchari p'orhepecheri, ka na xani uani p'indekuecha jarhasiki juchari iretecharhu engaksi no uarhijka, ka nochkaksi uarhiati!, jimboka juchari sirukua kanikua k'esti ka jukaparhani sanderu eska juatecha T'antsitarhu anapu, T'arhe Tsuruani, P'arhachu anapu, Tsirati Ueamuo anapu, ka uanikua materuecha engaksi no meni uarhiaka ka nijtuksi kuarhatsini.



## Juchari jarhoajperakua

Uitsindikua exeasika juchiti erachichani sirisirinani, tumina kandicha ka no kandicha, esikamindu sirukicha naksı nirajka ka anchikurhinksı eskı na jindeka p'orhecheni.

Jakajkusınga esıka iontki anapu p'orhecheri p'indekua iXu jarhasıka juchantsıni jingoni, esıkaıtsıni no jurajkusıka, esıka noıtsıni mirikurhisıka jimboka isi ukurhispti:

Erandipakua uitsindiku tanımu atakuarhu isi xarhintku kurhupinchasti k'umanchikuechani tata Pedru Migeli, engu ueramani irekaka.

Engaksı na k'uiPKa jurajkusıptıksı ma kandela etsikutıni, noksı patasıpti ka tachantku k'uinasıpti.

Tanımu atakuarhu isi kurhakuarhisıpti esıka ioanasıampka; k'uitku majku jauarasti ka kaparhaku mıtastı, cherakuarirasıpti, jimboka k'umanchikua, jimanga no nema k'uina k'amajpıxapti kurhini. lamınduechani jauatıstı ka ueranastı santku ambe jukanatıni, uekastıksı patanı joperu kanıkua k'eri tarhıasıampı ka noksı ambe ustı patanı.

Tata Pedru, engu exepka ia esıka no upiringa patanı, inchapchukustı engu ima k'uinga ka tsunapıkua jingoni petasıpti sunundechanı. lamıdu ambe kurhistı, xanıni, tsıkatecha, tsıtsıkıcha, xumatakua, iauarhıcha; iamıdu iamıdu k'amajpıstı joperu acha Kuerajpıri maıamukuestı jimboka no ma k'uirıpu kurhıka; iumu tsımanı sapırhatıcha jarhasıpti engu amamba ka tati

## Solidaridad purépecha

Ayer vi a mis hermanos, ricos y pobres, desfilan exactamente como lo hacen las hormigas y trabajar como lo saben hacer los purépecha.

Creo que nuestro espíritu solidario ancestral está con nosotros, que no nos ha abandonado, porque sucedió lo siguiente: por la madrugada de ayer, como a las tres de la mañana se incendió la casa de don Pedro Miguel, que vive por la salida del pueblo.

Cuando se durmieron, dejaron una vela encendida que no se acordaron de apagar.

Como a las tres de la madrugada se escucharon gritos y aún adormilados se levantaron todos, de inmediato abrieron las puertas y se espantaron porque el cuarto, donde nadie se quedaba, estaba incendiándose. Todos se salieron apenas vestidos tratando de apagar el fuego, pero como estaba haciendo mucho aire no pudieron hacerlo.

Cuando don Pedro vio que no podían apagarlo se metió entre el fuego y con mucha dificultad empezó a sacar cosas de lana, pero el resto se quemó todo: el maíz, las gallinas, las flores, el molcajete, el metate, todo lo consumió el fuego, todo se acabó, pero gracias al Creador, ninguna persona murió; había siete niños que fueron sacados por sus padres y los pusieron a salvo.

Al rayar el sol, la gente se enteró de lo ocurrido, algunas mujeres empezaron a radiar por el micrófono público lo que había sucedido y decían:

jemba kamanarhiatini petapka; imankusi jangurhipti iauani peerani no jukakua o kangurhikua ambe.

Tata jurhiata piriramasti; k'uiripu undasti mitini na enga ukurhipka, maru uarhiaticha uandasti uandakua etsakutarakua jimbo eiangpini ambemaka ukurhipka ka uandasiamptiksi:

—Nemaka uekajka intsimbini ma k'ereri, parhantsi, xanini, sununda o ambemaka uekaaka juani intsimbini, juakue kokani.

K'uiripu, esika majkueni, nirasti tata Pedruo, xanisi pasiandi: tumina, parhantsi, oparhakua, xukuparhakua ka tataka sapirhaticha, achamasicha, tumbicha ka t'arhepiticha sesisi jamasiandi k'umanchikua ma untani, juramutichaksi niarasti ka imechajtuksi sesisi jamani anchikuarhini; uarhiaticha anchaparata usiamptiksi, k'ererichanksi intsitpini ka k'uta sapichunksi sontkusi jauatasti.

Tata Pedru ixuani ka ixuani nirasiampiti, uekua ixuani ka ixuani p'ananarhiparini Kuerajpiri meiamukua arhiantani k'uiripuechani, ma jurhiatiku k'uiripu ninasti tata Pedruni ambe ma paminani ambe ka jarhuatanani ka isi jimbo jakajkusinga esika jucha p'orhecha jarhuajperasinaksi, esikaksi markusika iamindu ambe jimbo.

Chatarhu tembini iumu tsimani jurhia inchamani, 1992 uexurhini jimbo.

—El que quiera regalar una tabla, clavos, maíz, lana o lo que sea su voluntad llevar, que lo haga rápido.

La gente, como un sólo hombre, fue a llevar a don Pedro dinero, clavos, tejas, vestidos. Algunos niños, señores, jóvenes y ancianos se acomodieron a levantar una nueva casa; llegaron las autoridades y ellos también colaboraron; las señoras también ayudaban acercando tablas y rápido levantaron una casita.

Don Pedro con las lágrimas en los ojos, por todos lados daba las gracias a la gente por su solidaridad. Todo un día la gente fue a la casa de don Pedro para llevarle alguna cooperación y ayudar con trabajo, y por eso creo que los purépecha somos solidarios, ya que nos ayudamos en todo.

Benjamín González Urbina  
de Pichátaro, Tingambato  
Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo  
Dirección General de Culturas Populares

## Xepekua

Nirasĩngaksĩni aianguntani ambakiti ambe...

Imachakana tatachi jukari xepisirandi ka tamujtu no jatsikorhespeti tumina. Jimbosi jangorhendi juatarhu isi nirani iuikorheni ambe, arhimentani, jimboka mandani pauani nirasirenga juatarhu ka isku niantani, nombe ma ambe jingoni.

Ma xanaru enga ima tatachi nirani japka ia menderu isi eska mandani pauani na nirenga, jimajkani niaraxapti ia jimesi enga mentku isi niarenga, xasi jimajku erajpatasti axunini ma ka sesi jasi k'eri, ka imanati tatachi isku pakareraspti, noteru jamberi usirendi manakorheni xani tsipeni, jimboka iauani isi eskeraspti imani axuni jingoni, ka jimajkani ima tatachi isi eratsentaspti:

—Engani ji ataska ini axunini jichkani uaka ia tumina jatsini ka jiajkani k'oruni uaaka ia piakorheni tsikatani ma. Engani na niachaka ia xani kuaxanda p'ikuntani, tatsikua jurajkukuaka ia ka imaksi uati ia isi jamani tsikatecha uaneni, tatsekua uaka ia tsikatechani intspekuarhiani, ka jimajkuni kuchini ma piakuareaka; ima kuchi k'eati ia ka jatsiuati kuchi kanirhatichani, ka jiajkani k'oruni ji kanekua tumina jatsikorheaka ia. Ka isi jamani ji uaka piakorheni karichichani, jimbokaksi ima k'oru sontku uanesinga, engani ji karichini intsipekuarhiaka jiajkani k'oruni uaka ia piakorheni motsetarakua ambe ka tamujtuni piakuarhiaka uakasisichani engani ji xani tsitiajka,

## La flojera

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia. Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato a este venado lo vendo y tendré dinero para comprar una gallina. La gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, entonces tendré mucho, mucho dinero. Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando— éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta; entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que

jiajkani k'oruni uaka ia ambe jatsikorheni, noteruni komu nitamakuarheaka ia.

“Engani na uakasichani jatsiuaka ia jiajkani k'oruni uaka erakokuarheni naki engani ji uaka ka tsimani p'iakuni, imani engaksi sanderu sesi jarhaaka ka uiuinarhanksi ka jiajkani k'oruni jatsirani ia ma uakasi ekuakuta, ka jiajkani k'oruni uaka ia nirani tarheni... Nombe, nombe nochkani ji jatsiaka ia uanekua tumina, ka ji notaruni uetarinchaaka anchikuarheni, jimboka materu nemani axaaka anchetani ia, ka imaksi niuati anchekuarhini, jiajkani k'oruni ji uaka ia k'eri ukuarhini, ka arhistajpini, jiajkani k'oruni uaka jucheti motsetarakuechani jimbani jingoni nirani, jini jamberi niarani engaksi jucheti anchikuarhericha jamani jauaka ka... uni arhiauani:

—Ch'ikapentsi je xepiticha!

Ka isi uandaparini jimajku ima axuni chanatakorhetsi ka uaptakuni sipakuarheni, ka ima achamasi isku uandaspti xani ambe eratsini ka eratsini mamaru ukuekani, ka isiku pakaraspti tsanarhikuechani jingontku.

trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense flojos!'"

Al gritar con tanta decisión estas palabras el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte dejando al señor con sus ilusiones.

Lázaro Márquez Joaquín  
de Cheranástico, Paracho  
Dirección General de Culturas Populares

## T'upuri japu atarantsticha

Jarhasiptina ma acheti enga nipka t'upuri japu atarantani k'eri ireta ma jimbo; enga niarapka imani iretarhu, etsakusptina t'upuri japuni, ka ioni jarhaspti ia ka mentkuna no nema piakuni. Tatsikuana kuari ma andarherani ka arhini:

—Ixu no pianasindi inde, ní k'uanikuni ueramani isi ka asiteru jama juani.

Ka ima acheti isi uni ia, k'uanikuspti ia ka tatsikua nintani cheni jembo, ka eianguni

—chikuanderakuani— imeri itsikueni:

—Andirisi no nirajki t'u t'upuri japu atarantani jini k'eri ireta jimbo? —Ji uitsindikua paspka ka sontku pianani.

Ka itsikua jembana arhini:

—Jimajkani ji niuaka pauani.

Ka isina usipti, pauandikua tsipku jauarasipti ka nirani jini k'eri iretarhu t'upuri japu atarantani, ka etsakusptia ka ioni jarhani ka nochkana nema piakuni, ka isi no iondakua jimbo andarani jimesi kuari ka arhinina:

—Menderuri jurhasika, najkikini arhi uitsindikua eskari asteru juapiringa, inde ixu no pianasindi, ni k'uanikuni ka iasi k'oru asiteru jama juani jimboka jikini ataaka ekakini menderu ixuesi exeaaka.

Ka imana xantku isi mokukuni:

—la.

## Los vendedores de ceniza

Existía un hombre que había ido a una ciudad a vender ceniza; al llegar tendió su "mercancía" en el centro de la ciudad y ahí permaneció durante varias horas sin que nadie le comprara nada. Después se le acercó un policía y le dijo:

—Aquí no se compra eso, así que ve a tirarlo por la orilla de la ciudad y no vuelvas más por aquí.

El señor se puso triste y se fue a tirar la ceniza, luego se retiró a su pueblo y le contó — mintiéndole— a su cuñado que le había ido muy bien con las ventas y agregó:

—¿Por qué no vas tú también a la ciudad a vender ceniza?

Su cuñado, con la esperanza de que le fuera tan bien como supuestamente le había ido al otro, le contestó:

—Entonces iré mañana también.

Al día siguiente, por la madrugada, salió a la ciudad a vender la ceniza. Cuando llegó, al igual que su cuñado, tendió su "mercancía" y también permaneció muchas horas sin que nadie le comprara nada; nuevamente el guardián se acercó diciéndole:

—Otra vez trajiste eso, ¿qué no te dije que aquí no se compra?, ve a tirarlo y ya no traigas más, porque si lo haces te voy a dar una golpiza.

El señor no tuvo más remedio que ir a tirarla y luego regresó porque quería comprar algunas cosas

Ka nirasptina k'uanikuni, ka k'uanatsisptia piakuarhini sananisi ambe enga cheenijembo pakuarhipiringa ka kanarhikuecha ataranantaxaptiksina, ka imana uandani: "Jurajkuni ji juchiti tataka sapichuni kanarhikua ma piakuni".

Ka imana erakuspti kanarhikua no ambakitiri ma, ka nintani jamani cheni jembo no uni niatani, jimboka churikua andangusipka ia. Ka kanikua k'arhimaxapti, ka jimajkanisi chupiri eraani sanderu orhepatini, ka ima sanderu sontku xanarani ka uandaparini:

—Nipa ji andarhirarani, nandikaksi kamani jaka akua ambe, jimbokani kanikua k'arhimaxaka?

Isina usipti, andarhiraspti imani achetichani engaksi kurhikani japka, ka arhianina:

—Nojtsi kamasini akua ambe engajtsini intsimbiaka, jukari k'arhimaxaka.

Ka imaksina mokukuni:

—Jimini sutupurhu p'ikukuarhi echuskuta ka jingoni akua ka jorhejpakuarhinta.

Engana k'amachaka t'ireni uandontskuarhintaxapti ia ima achaticha jingoni, ts'imanga sipajchatipka, ka kanikua churisptia jimboksisii iaminduecha k'uipti ia. Tatsikua pajpisipti chupiri ka kanikua sirani japti ia, ka imana uandani:

—Jukarini siranchaxaka, jurajkuni ji kanarhikua jukani.

Ka isina jarhani uaxaparhakuni kanarhikua jukarini; jimajkani ma echakua sipari tsinarhini, ka matirku exeni imani no ambakitiri kanarhikua jukarini, ka xani cherhini imani kanarhikua jukarini tsinarhitaani materuechani

para su casa; en eso se acercó a una tienda donde vendían máscaras y pensó: "Voy a comprarle una máscara a mi hijo."

Escogió una de diablo. Después se fue rumbo a su pueblo, pero la noche lo agarró en el camino y no pudo llegar. Sentía mucha hambre cuando de pronto vio a lo lejos una fogata y decidió acercarse para pedir algo de comida. Al llegar saludó a las personas que se encontraban alrededor de la fogata y les preguntó:

—¿No tiene algo de comida que me hagan el favor de regalar?

Los señores, que eran unos asaltacaminos, le repondieron:

—Sí, agarra del morral lo que gustes.

Cuando terminó de cenar se pusieron a platicar; el sueño les estaba venciendo, por lo que se acomodaron como pudieron para dormir; el recién llegado no podía dormir porque hacía mucho frío, mejor se levantó a atizar la lumbre para calentarse y a fin de protegerse decidió ponerse la máscara de diablo. Uno de los señores que dormían se despertó y vio que ahí había una figura con cara de diablo y se espantó tanto que de inmediato despertó a sus compañeros y rápidamente corrieron sin rumbo.

El de la máscara al ver que los señores corrían y corrían, decidió seguirlos, sin pensar que al hacerlo más los espantaba. Los señores, sin fijarse que más adelante había una barranca se despeñaron hasta el fondo; el señor de la máscara de diablo se detuvo sorprendido y se dijo:

ka mentku iaminduecha chanatakurhini jauarani, ka mentkuksina isi uiriani sipakuarhini ka imajtuna kanarhikua jukari chuxapaani, ka imaksina uiriani sanderu, ka imajtuna sanderu uirini chuxapaani, ka mentkuksina kauaru ma jimbo uekanirani. Jimajkani ima chuxajpepari anaxurhini ka uandani: "Indejtsini jindini cherhijti".

K'uanatsinia ka jima niantani enga japka ambe, ka pauandikua sirurutaani ch'enchekichani iamindu ambe enga jima japka: akua ambe ka tumina ka xanataani ch'enchekichani chenijembo. Ka niantania ka sontku keskuni ambe, ka tembani arhini:

—Ni arhini ijkuatini eska juuaka exeni ini ambe engani ji juaka.

Ka tembana nirasti ijkuani ioarhini ka enga jupka ia kurhamarhinina:

—Piaminaskiri o no t'upurijapuni.

Ka imana mokukuni:

—Jo incha k'umanchikuarhu engari exeaka iamindu ambe engani ji xani juaka.

Ka imana exenia ka uandanina:

"Jimajkani ji niuaka pauani menderu t'upurijapu pani".

Nintasti chenijembo ka tembani aianguni:

—Imata juchiti ijkie piaminasti t'upuri japu engani ji no piaminapka, ju jucha jatakiechani jatsirani ka ji niuaka pauani pani.

Ka metkuksina xani uanikua jatsiraani! Ka tsipkuna jauarani ka nirani t'upuri japu atarantani, ka

—Pobrecitos, y pensar que no los quise asustar.  
Y regresó hacia la fogata.

Cuando amaneció vio que había muchos costales con dinero. Cerca se encontraban también algunos animales de carga y rápidamente empezó a cargarlos con los costales y de inmediato se puso en marcha. Al llegar a casa le dijo a su esposa:

—Dile a mi cuñado que venga para ver todo lo que adquirí.

Y salió su esposa por el cuñado; cuando éste llegó, le preguntó:

—¿Te compraron la ceniza?

El señor le contestó:

—Sí, me fue muy bien; es más, pasa a ver todo lo que compré.

Al ver todo lo que había adquirido con la supuesta venta de la ceniza y con ganas de tener lo que su cuñado había conseguido, él decidió irse a la mañana siguiente a la ciudad para también vender la ceniza, pero se propuso llevar más que su cuñado para así tener mayores ganancias. Llegó a su casa y le dijo a su esposa:

—Fíjate que a mi cuñado le fue muy bien con la venta de la ceniza, ayúdame pues a llenar unos costales para que mañana yo la venda también.

Llenaron muchos costales. Al día siguiente se levantó muy temprano y se fue a la ciudad; al llegar tendió la "mercancía" y después de muchas horas, que le parecieron eternas, recordó la mentira que le había dicho a su cuñado y entonces sospechó que también

sontkuna niarani imani k'eri iretarhu ka etsakuni t'upuri japuni. Ionina jarhaspti ka no nema piakuni, ka imana uandani:

—Imarini juchiti ijkuu chukuanderachisti eska ima piaminaspka.

Tatsikua kuaricha andarhirani ka arhinksina:

—Jurhaskari menderu ano, najkikini tsimani xanaru arhi ia eska ixu no pianasäa inde, esikari jombosäa noteru juapirina, nochkari kurhandisina.

Ka mentkuna jimajku jupinani ka pansina k'ataperakuarhu onani.

éste le había mentido. En eso se le acercaron unos policías y le dijeron:

—Ya te habíamos advertido que no volvieras con la ceniza.

Entre todos lo agarraron y le dieron una buena paliza antes de llevarlo a la cárcel.

Rita Molina Elias  
de Tacuaro, Chilchota  
Dirección General de Culturas Populares

## Ima acheti Inesi Chabesi Garsia

Uanikua uexurhinicha nitamasti ia, enga uarhipekua juchari kotsikuarhu anapu niarapka iapurhu isi, kanikua ipurpenasirendi ka k'uiripuecha tachani isi jupiperanasirendi.

Niarasiptiksi juchari iretarhu Siuina ima jarhati achaticha ch'encheke iosti jotaatini, atarpitarakua kuiparhaatini, no sesi janarhaticha; iapurhu isi kurhaakuarhisirende chararakuecha ka; k'umanchikuecha kurhيرانantasirendiksi.

Uiriamengaksi jirikuarhini p'ukutapuecharhu jimanga arhinajka "Gabinitu" isi.

Chesirenaksi uarhiticha, sapirhaticha ka aheeticha, iamenduksi sipakuarhisirenga ima churikuecharhu enga xani ambe ukuarhipka.

Ts'ima achatichaksi jirinaasirendi uarhitichani ka iurhitsikirichani tsijpani.

Ima acheti t'akis, turhipinarhi Inesi Chabesi Garsia arhikata, enga sipatsipiti, atajpiti ka no janarhapiricheri kunguarhekua urhekutsipitipka, kasirampti pampirichani Juatarhu, Japundarhu, Tsakapuo ka Eraxamani isi.

Menda, jandiajku ka jirejiremparini, uiriamrampti tarhetarhu isi ka tatsekupanksi meru ch'encheke iosti jataricha, tiriapu jukakuarhu isisipti.

Jimesi nitamaxapti ma acheti tandosininarhi, jindesipti tata Lusio, enga kuiparhapuenga ma k'eri uanochi tiriapu jingoni, ketsimusirendi juata

## Aquel hombre llamado Inés Chávez García

Hace muchos años, cuando la lucha revolucionaria de nuestro país llegó a su clímax, crecían los odios y la gente peleaba entre sí.

Llegó a mi tierra, Sevina, ese tipo de personas a caballo, trayendo el máuser a cuestras, mal encarados; escuchábase disparos y gritos por doquiera; y se veían casas quemadas.

Corríamos presurosos a escondernos tras los pinales enclavados en la región conocida como Gabinito.

Teníamos miedo; mujeres, niños y señores, todos corríamos aquellas noches en las que nos pasaron muchas cosas.

Ellos buscaban a las señoras y señoritas para satisfacer sus bajos instintos.

Aquel señor chaparro y moreno llamado Inés Chávez García comandaba una gavilla de robavacas, asesinos y violadores; traía a su gente por la sierra, la laguna, la ciénaga de Zacapu y la región de los Once Pueblos.

Un día, solo y jadeante, corría entre la milpa y tras de él, muy cerca, gente a caballo; era el tiempo de los elotes.

Por ahí pasaba un señor un poco "tocado", medio loco o medio tonto: era tata Lucio, quien traía cargado un costal de elotes y hojas verdes y bajaba



Irhanitirhu isi. Mintsikuarhisti sani, keskusti kuiparhakua, ima acheti Inesi Chabesi Garsia exesti ka arhisti:

—Jiskurini jimini tiriapuecharhu ka k'ani xunapiti xunapitirhu, enga no ma ambe xarharka, ka uaxajtsikurini, ka engani kurhanguarhinaaka:

“Arhía ixuasi nitamasti; ni je andanguni”!

Isi usipti, isi jasi arhiasipti ka ts'ima nirasiptiksi andanguni.

Tata Inesi Chabesi Garsia jauarasti jirikuarhikuarhu ka arhisipti tata Lusioni:

—No menkini mirikuarhiaka.

Jieni isi uarhiperakuarhu tata Inesi Chabesi no meni inchakusipti tata Lusioni.



por la región conocida como *Juata-Irañitiru*, por la nevería. Para descansar un poco, bajó su carga. Aquel señor Inés Chávez García le alcanzó y le dijo:

—Escóndeme entre los elotes y hojas verdes hasta que no se vea nada y siéntate sobre mí; si te preguntan por mí, díles: “por aquí pasó un hombre corriendo, ¡alcáncenlo!”

Así lo hizo; cuando llegaron los señores les respondió como le habían recomendado y ellos se fueron a “alcanzarlo”.

Tata Kasimiru Leku, Mateo Leoni ka uanikua materu achetichaksï tanguarhisïpti ka k'amajkusïptiksï imani k'uiripuechani, ts'ïma Ch'erani anapuesïpti.

Chararakua jingoni no tsïjkusïrendi ka uarhirichaksï iapurhu isï tirhirukusïrendi. Jieni uératini isï mitikuarhisti esïka:

"Lekueri andakua", ka isimindu ukuarhisïpti juchiti uatsï.

K'eri kustati ma, J. Krusi Jakobu, Siuina anapu, untasti ambakiti kuskua ma enga arhinajka "Lekueri andakua", ka isi jimbo no mirikujtaani Kasimiru Lekuni iamindu k'uiripuechani ts'ïmanga iasï jurhani jaka.

Inesi Chabesi Garsia sipakuarhikusïpti tata Kasimiru Lekuni, enga xani cherhienga.

Tata Lusio uarhisïpti mentku erokaparini Inesi Chabesi Garsiani...

I ambe ukuarhisïpti. Siuinasi, Michoakani.

Inés Chávez García se levantó de su escondite y le dijo a tata Lucio:

—Jamás te voy a olvidar.

En la época revolucionaria Inés Chávez García nunca entró a casa de tata Lucio.

Casimiro Leco, Mateo León y otras gentes originarias de Cherán terminaron con aquellos bandidos.

Con el máuser nunca fallaba esta gente, un sólo tiro y los muertos se veían por doquier. Desde entonces a ese hecho se le conoce como “El triunfo de Leco”. Esto es, hijo mío, lo que sucedió.

Un gran músico, originario de Sevina, compuso la hermosa melodía titulada “El triunfo de Leco”, para que todas las generaciones futuras recordaran al general Casimiro Leco. Aquel gran músico fue J. Cruz Jacobo.

Inés Chávez García escapó de Casimiro Leco, a quien siempre tuvo miedo.

Pero tata Lucio murió esperando siempre a Inés Chávez García...

Esto sucedió en Sevina, Michoacán.

Gabriel Morales García

Recopilación: Mateo Morales González  
en Sevina, Nahuatzen

Dirección General de Culturas Populares

## Tanimu sirukicha

Ixu japundarhu isi irekasptiksi tsimani sirukicha ts'imanga kurucha jupimaani anchikuarhempka.

Ts'imi sesiksi irekaxapti tembungurhirini jimanga tata siruki sesi jasi ma k'uta upka. Tata siruki kanekua sesi t'ipijchuntasirampti ka sesi umukata jukantasirampti; nana sirukijtu sesi xukuparhantasirampti tatsunarhikua ka atachi (k'uanindikua) sesi jukantani. Ts'imi kanekua sesi irekasirampti tsipekua jingoni jimbokaksi kondenapka siruki sapichuni ma engaksi xani sesi xukutantampka.

Jimajkani tata siruki arhisti ma jurhia tembani:

—Nanachi siruki nipatkini sani ma kuruchani jupimaani nandikachkani sani ma kondenaaka ka imani jingonksi t'ireaka ka materuchka engaksi pakamuaka niuakari meiampiaani engaksi jimbo indeni sapini xukutaaka, ka isi jimbo inde sesi k'uiripeaka.

—Nichka ia, ixu jatini jikeni komu arhijpichiaaka engari t'u sesi nitamakuarheaka, ni ia ka asi jama iondani —arhisti ia temba.

—Nipanderuni ia, ka cha nojtsi jamaaka uandani.

Terutsimasti tata siruki ka komu p'ikuarherapani nirastichka kurucha jupimaani.

Inchatiruna ima nana siruki nirasti kemukuni uambani kumantani ka jini jarhaspti eroxatani. Joperi ima no ne.

## Tres hormigas

En esta región del lago de Pátzcuaro vivía un matrimonio de hormigas que se dedicaban a la pesca.

El matrimonio vivía bien en una casa muy bonita que el señor hormiga había levantado. El señor vestía muy elegante, con calzones de manta muy bien bordados; la señora hormiga, por su parte, también vestía con mucha distinción. Estaban además muy contentos porque tenían un hijito, al que querían y vestían también muy elegante.

Un día el señor hormiga le dijo a su esposa:

—Voy a pescar para comer y lo que sobre vas a venderlo, para comprarle al niño lo que necesita.

—Vete pues —le dijo su esposa— yo desde aquí voy a estar rezando para que te vaya muy bien; vete y no te tardes mucho.

—Ya me voy, pues, y ustedes no se preocupen.

Se fue el señor hormiga con cierta inquietud a la pesca.

Por la tarde la señora hormiga fue a esperarlo a la orilla del lago, pero su esposo no aparecía por ningún lado.

Se cansó de esperarlo y luego se dijo a sí misma:

—Ya me voy, lo esperaré en la casa porque posiblemente mi hijo ya esté llorando.

Y con bastante frío se fue para su casa.

Al día siguiente se dio cuenta que su esposo no había llegado aún. Entonces empezó a preocuparse y

Kuatantaspti erontani. Ka ts'iraparini  
karhamantasti. Ka uandasti:

—Nandikachka no iondaaka, jini erontaaka ia, sesku  
ima uatsi sapi ueráni jati.

Pauandemakua erandesti ka tata siruki no  
niantasti. Jimajkani undasti ia jaakuarheni nana siruki  
ka uiriapani uanamukusti iamendu, uambani  
jirinantani ka iapurhu kurhanguarheni. Kanekua no  
sesi pikuarherani. Isiku k'uanatsentasti niantani.  
Jimajkani ma koki andarherasti ka isi arhisti:

—Amberi usiki nana siruki? Najkire t'u ueráni jaki  
ano?

—Tata siruki, eiangukuarhisti, uitsindekuatki nirasti  
uarhukuarheni ka iasi jamberi notki junguasindi.  
Siruki sapichu menichani kurhamarhesindi na jatini  
junguaa imeri taati ka jichkani no mitiska ambe enga  
ima ukuarhenchaka ka isi jijtuni no sesi  
p'ikuarheraxaka.

Ima koki janguarhesti tsipekua intskuni, ka isi arhisti:

—Asi ja uandaniani t'u, jikeni jarhuataaka jirinantani.

Ka imani uandaparini uaptakusti kemukuni tata  
sirukini jirinantani, jiniani ka jiniani tsanguarani,  
uanda upatsesti janguarheni jirinantani. Kuruchecha  
ts'anga exenga teresmarhusiraamptiksi jimboka isi  
jamani japka, tsimachka no mitespti ambe enga ima  
kanekua sesi uni jamapka. Ima koki sapi isiku  
exeasirampti ka menderu janguarhesirampti  
jirinantani. Kuatantasti jini ka jini jamani jarhani  
inchaterunani jamberi. Nintaxamempti ia eka exeka  
esika ma ambe atsimumurhu isi japka komu atsikurheni.

de inmediato fue a buscarlo y a preguntar por todos lados. Ya para entonces estaba muy angustiada. Fue cuando se le acercó una rana y le dijo:

—¿Qué tienes, señora hormiga? Estás llorando, ¿verdad?

—Mi esposo, el señor hormiga —le informó— desde ayer salió a pescar y hasta ahora no ha llegado. Nuestro hijo a cada momento pregunta por él, no sé qué le pasó y yo también estoy muy angustiada.

La rana, procurando animarla, le dijo:

—No te preocupes, yo te ayudaré a buscarlo.

De inmediato se fue al lago a buscar al señor hormiga brincando de un lado a otro. Los pescados sin saber lo que ella andaba haciendo, se reían al verla. Pero la rana no los tomaba en cuenta y se apuraba en buscarlo. Pero fue inútil. Se cansó de andar de un lado a otro hasta muy entrada la tarde. Ya se retiraba cuando escuchó que algo se quejaba en el lodo. Se acercó y vio que era el señor hormiga que se estaba muriendo.

—Está muy bien trabajar mucho, pero nosotros estamos en este mundo por un momento nada más hasta que alguien nos aplaste.

Diciendo esto murió.

La pequeña ranita sintió dolor por el señor hormiga. Todos sintieron un gran dolor por lo sucedido. Y lloraron cuando fueron a sepultar el cadáver para acompañar a la señora hormiga en su dolor.

Andarherasti ka exesti eskichka ima jindespka tata siruki enga uarhini japka.

—Kanekua sesi jarhasti anchikuarheni joperi jucha santkuksi jaka ixu parhakupini, jimajku jamberi engajtsini nema pucharaaka.

Isi uandaparini jimajku jeiarasti.

Ima koki sapi kanekua no sesi p'ikuarherasti imani tata sirukini p'amojkuni, ka nirasti eianguni nana sirukini. Ka imajtu no sesi no sesi p'ikuarherasti tata sirukini p'amojkuni. Ka majku jasiksi uerasti ekaksi jimajku jatsintaka siruki uarhirini; uanekua kuruchecha, karhasicha ka tachani jarhati kuerakatechaksi tanguarhespti imani nana sirukini pambeni enga ima xani no sesi p'ikuarherani japka.

Jimajkanksi korhokasti eska maru uakasicha ketsimuxapka uiriapunguani ka iaminduecha etsapakurhenasti kejtakuni cheparini; eka uakasicha nitamapka ia menderu iaminduecha andarhentastiksi jima engaksi tata sirukini jatsintapka ka jiminksi exentasti nana sirukini ka siruki sapichuni ts'imanga miakua jingoni no uekapka k'ejtakuni tata sirukini jingoni nikuekani. Iaminduecha eratperasptiksi no ma ambe janaskani, nijtuksi uni jakajkuni. Koki sapi miantasti enga tata siruki arhipka uarhini jamani:

—No nema mitisindi esika eratsikatesika mandani arhini iaminduecha nintani iatsitakuarhu.

Japundajtu jukari uerasti.

Entonces escucharon el ruido de unas vacas que venían corriendo y todos se hicieron a un lado para salvarse; cuando las vacas terminaron de pasar, se acercaron de nuevo donde estaban sepultando al señor hormiga y encontraron muertos a la señora hormiga y a su hijo hormiguita, que a propósito no se quitaron para irse con el señor hormiga. Nadie daba crédito a lo que estaban viendo. La pequeña rana recordó lo que había dicho el señor hormiga mientras agonizaba:

—Nadie sabe que ya está planeado que todos poco a poco nos vamos a morir.

Esa vez también el lago lloró mucho.

Antonio Campos Méndez  
de Ihuatzio, Tzintzuntzan  
Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo  
Dirección General de Culturas Populares

## Uarhikuani ch'anakutsperi

Tata Niku isi p'indesti pauani pauani xarhintku jauarani imani pirekua jimbo engaksi kuinicha arhikuempka tata Nikuni tsinarhirani.

Tata Niku jauarasindi najkiru ts'irakuarhini jauaka, kitinarhisindi, ka sontku jamberi xukuparhantasindi ka notki uejtsikuni jauati tata jurhiata eka tata Niku ka imeri uichu "siuamu" tatsejperapani jauaka karhamani isi nirani.

Jini jatini enga tata Niku p'ikuntani jamaaka t'atsini o xanini ambe, ima uichu "siuamu" chuskurasindi kuarakichani jakutsekuani ambe, jupikuekaani jamani. Ima kueraakata uichu no meni p'indesti isiku jarhani.

Jiajkani ima jurhitekua engani ji uekani jaka ixu uandantani, isi ukuarhesipti:

Isikuna undaspti tata Niku no sesi p'ikuarherani, najki ima janaskani arhisina arhisirampka; najki imani nema tatsekupasirampka xanini p'ikuntani, ka tata Nikuna no uandasirampti eronurhini, jimboka uandampka:

—Nexamue engareni tatsecheparini jurhani jaka? Tarhiataxamusu isi kusikutarani jaki arhoni.

Inchatirunani isi tekantaptia exeni ambe enga isi kusindurhampka ka isi kusijkutarampka arhoni.

—Kuatarasikiri ia, tata Niku —arhisiptina ima uarhi enga anatatini jakupka—, nakiski xanini engani ji pantaaka juchenio incharantani?, nochkani jittukini jarhoatasiki p'ikuntani.

Tata Niku, kurhajchaparini, janguarhespti erateni

## Escape a la muerte

Don Nicolás acostumbra levantarse todos los días muy temprano con el canto de los pájaros.

Aunque esté haciendo frío se talla los ojos, rápidamente se viste y cuando aún no aparece el sol, don Nicolás, seguido de su fiel perro El Tizne, ya va rumbo al cerro. Una vez en el cerro, don Nicolás cosecha maíz y frijol y su perro, El Tizne, durante toda la jornada, persigue a las ardillas. Este animal nunca está quieto.

Ahora quiero referirme a lo que sucedió ese día. Fue así: mientras estaba cosechando, don Nicolás empezó a sentir algo raro, como si no anduviera solo; como si alguien le siguiera entre los surcos del maíz y sin voltear se dijo:

—¿Quién puede estar siguiéndome? El aire debe estar provocando ese ruido en el rastrojo.

—¿Ya te cansaste don Nicolás?— preguntó la señora que estaba parada junto a él— ¿cuál es el maíz que me voy a llevar a mi casa? Porque yo también te ayudé a cosechar.

Sin dejar de trabajar, don Nicolás procuró fijarse en ella, pero se dio cuenta que la señora tenía la cara cubierta y que vestía de manera muy miserable.

Entonces don Nicolás pensó: “esta pobre ha de tener mucho tiempo sin comer, pues está muy flaca”.

Sintió mucha lástima y le dijo:

uekaparini mitentani, ka ima uarhi iamendu onarhirini jamasirampti; ka komu xukuparhantaspti, isku ma xerekini jasi.

Jiajkani ima tata Niku isi eratsespti: "Inati ionisi no ma ambe t'ireti, andinatisi ari uarhi xani isi k'arhisini jaxe".

P'amojkuparini isi arhisipti:

—Iachka ia, ni ia ka pakuarhe iamindu indeni xanini engare p'ikukuarheka, nianta ia chinio ka sontku jamberi ch'atakuarhe ka korhatakuarhe ch'apakata, engare t'atsini jingoni auaka. Jiminisi jati t'atsinijtu, p'ikukuarhe namuni engare t'u isi uekaaka.

—Kuerajpirikini maiamue, tata Niku, kanekua sesi jarhasti engareni tu isi intskuka, najkirure t'u no mitika ne engani ji jindeeka.

—Najkirueri t'u jindepiringa nana uarhikua, istukini intsimbekuarhepiringa; isi eskini ji na kondenaka.

Terekorhesti ima uarhi, jamberi exerpeani sinichani ka na enga uniterkukueni janarhipka.

—Meni era, tata Niku —arhisti ima uarhi— jichkani jindeska ima uarhi engani k'uiripuni pantajka jini jimanga no nema k'uanatsentajka; ka engareni tata Kuerajperireni axaaka ne mani p'intani, jichkani pantaaka na uejke ima irekani jarhani, najkiru ima sapi o tumbijku jauaka, najkiru ima kanekua o nombe jatsikuarheaka. Jarhastiksi k'uiripuecha ts'imangani andarheajka eianguani kani ekani juuaka p'intani; ka jarhastiksi maruteruecha ts'anani jamberi no andarheasinga eianguani ka iskuni paantasinga. Ji

—De acuerdo, llévate todo el maíz que tú cosechaste, vete a tu casa y apresúrate a molerlo para que te hagas unas tortillas y las comas con frijoles. Mira, por ahí hay frijoles, corta también todo el que quieras.

—Gracias, don Nicolás, te agradezco por todo lo que me estás dando, aunque no sepas quién soy.

—Si fueras la muerte misma, de todas maneras te lo daría, puesto que se me ha concedido levantar toda la cosecha.

Se rió aquella señora, enseñando los dientes y su cara de casi puros huesos.

—Mira don Nicolás —le dijo la señora— yo soy la muerte, la que se lleva a la gente allá donde ya nadie regresa. Cuando me envían por alguien, entonces yo me lo llevo sin importar de quién se trate o cómo viva, sea joven o sea anciano; sea rico o pobre. Hay algunas gentes a las que me acerco para avisarles cuándo vendré por ellos, pero hay otros a quienes me los llevo sin avisarles, así nomás me los llevo. Yo te vine a informar que tú tienes que irte conmigo.

—Ese día por la mañana —le siguió diciendo aquel personaje desconocido— cuando ya no haga frío, muy temprano, cuando el campo reverdezca y los árboles muden las hojas y el campo se llene de flores como las estrellas en el cielo, todos estarán apurados para ir a Pátzcuaro a comprar la ropa para estrenar en la fiesta de Santo Cristo... vendré entonces por ti y tú tendrás que venir conmigo. No debes preocuparte. Lo que debes hacer ahora es ir a tu casa y repartir

t'uneni jurhaska eianguni ka jatsiskare jindeni jingoni nintani.

"Ima jurhitekua —arhistiteru, enga noteru ts'irakuarheaka xarhini jimbo—, eka iamendu ambe uitsakua p'ukuakurhantaaka, ka enga anatapuecha menderu xukujkurhantaaka ch'ukurhini, ka tsitsiki uiniakurhintaaka eski joskuecha auandarhu isi, jimajkani iaminduecha janguarheni jauati P'askuarhu nirani xukuparhakua ambe piakuarheni tata Kristueri jimbo jukantani... jimajkani juuaka t'uneni p'intani, ka t'uchka jatsiskare jindeni jingoni nintani. T'u no jamaaka uandaniani. Engare uaaka ni ia niantani ka arhuku ia iamendu ambe engare t'u jatsikuarheka, ka t'u nori ambe pakajkuaka urani, nochka t'u nori ambe pakuarhea jini jimangachi nirajka. Ts'ima chiti uajpchaksini t'irerani jauati ia engare t'u noteru ma ambe jatsikuarheaka, ka jimini xarharaati, na engaksini xani uejka. Nori nemani jamaaka eianguni eskaksi isi jucha uandontskuarheni japka. Ni ia puatantaani ka puakuantaani iamenduechani ka isi jimbo noteru ambe jaakuarhepantani. Ka iondaxaka ia ji t'uneni uandontskuarhecheni, jatsiskani Tsirondarhu nirani achamasini ma p'intani, ka imeri uajpa jembechajtsini erontaxati ka isi jimbo ts'ima uni euajperani iamindu tumina ambe ka echerichani enga ima no uaka paantani. Nipa ia ka jimajkanchi exejperantaaka".

Koku ka Niku sapi majku jasiksi anchikuarhesindi tsiri juskani ka tsimarharanksi sesi pajperasindi jimboka ts'imi isi jorhendanaska.

todos los bienes que tienes y no dejar nada para ti, porque no puedes llevar nada a donde vamos a ir. Tus hijos te estarán cuidando. No le avises a nadie lo que estamos platicando. Ve a pedir perdón y a disculparte con todos para que de ese modo no te vayas con preocupaciones. Y me estoy tardando mucho contigo, pues tengo que ir a *Tziróndaro* por un señor; sus hijos me están esperando para poder disputarse el dinero y las tierras que él no podrá llevar. Ya me voy y nos veremos hasta entonces.

Koko y el niño Nicolás trabajaban juntos sembrando el maíz y se llevan muy bien porque así han sido instruidos.

Los dos se miraron sorprendidos al no poder comprender cuando don Nicolás les dijo:

—Todo cuanto les voy a dejar no lo vayan a despilfarrar; al contrario, sigan trabajando para que lo incrementen y a sus hijos nada les falte y crezcan bien. Es todo lo que puedo hacer por ustedes.

Ambos, Koko y Nicolás colaboraban para cuidar a sus padres y darles bien de comer. También siguieron trabajando todo lo que su padre les había dejado.

Don Nicolás vivía muy feliz con su esposa. Nada faltaba en su casa...

Aquel año todos los campesinos habían cosechado mucho maíz. La gente se daba prisa para ir a Pátzcuaro. La fiesta de Tata Cristo llegaba y se llenaba de algarabía como el campo de flores. Ese día vendrían los músicos de Ichán. ¡La fiesta sería muy bonita!

Tsimarharanksi eratperasti, no uni jakajkuni eka  
tata Niku isi arhiapka:

—Indeni iamendu engaksini jurajkucheaka nojtsi  
jamaaka isku ikichakua uni, ka majku jasijsi  
janguarheaka kanerantani enga chari uatsiticha sesi  
irekaaka ka sesiksi k'uiripeaka, noksi ambe  
kueratanchani. Xankuksini uaaka ia ji jarhoatani.

Ts'ima Koku ka Niku jarhoajperasirampti tati  
jembechani exeani ka iamendu ambe sesiksi t'ireraani.  
Istuksi majku jasi anchikuarhesirampti iamindu ambe  
enga tati jemba intsaapka.

Tata Niku temba jingoni tsipesirampti xani sesi  
irekani jarhani. Ts'ima iamenduecha noksi ambe  
kueratasirampti jatsikuarheni...

Ima uexurheni iamendu juskaticha uanekua xanini  
ka t'atsiniksi incharantaspti.

K'uiripu janguarhesirampti P'askuarhu nirani.

Tata Kristueri k'uinchikua andamutasirampti.

K'uinchikua uiniatantasirampti pireni ka istuchka  
tsitsiki uiniakurhantaspti.

Kustaticha Ichani anapuecha juuati ima jurhiani.

Kanekua sesi ukuarheati k'uinchikua!

—Ambesini ua ji... kanisi juua ima uarhi? ... lasi o  
pauani...? lasi k'o cherakuarhesinga! No...no, ji ambe  
nintaa...! lasimindu ekini ji xani sesi nitamakuarheni  
jaka... ka xanini incharantaka... ne marhuataa ia  
indeni...? andi no jisini jandiajku anchikuarhe... no,  
jichakani ambe nintaaka... engani uaaka niuaka  
sipakuarheni!

—¿Qué voy a hacer?... ¿Cuándo vendrá la muerte?... ¿Hoy o mañana?... ¡Ahora sí siento miedo! ¡No, no quiero irme!... Menos ahora que estoy viviendo tan feliz... y coseché tanto maíz... ¿quién lo gozará?... Yo solito lo trabajé... ¡no, yo no quiero morir!... ¡Si pudiera esconderme para escapar de la muerte!

Con estas ideas, don Nicolás se fue al cerro, buscó una vaca y la mató. De inmediato le quitó la piel y la secó. Después se la puso para no ser reconocido. Pero aquella tarde sucedió lo siguiente: cuando llegó la muerte a buscar a don Nicolás anduvo preguntando por todas partes. Lo buscó afanosamente. Ya por la noche se cansó de tanto buscarlo, pues don Nicolás, no aparecía por ninguna parte.

—¿Cómo se le ocurrió a don Nicolás burlarse así de mí y esconderse?... ¡Hoy tengo que llevármelo y él no aparece por ningún lado!

Mientras caminaba, la muerte encontró a una vaca que estaba sola.

—Ahora me voy a desquitar con esta vaca. ¡Cómo voy a regresar sin nada! Aunque sólo sea esta vaca, me la llevaré.

Así, encabronada, no queriendo regresar con las manos vacías, se llevó a la vaca.

Al día siguiente, por la tarde, cuando la misa terminaba y los músicos de Ichán estaban tocando muy bonito, don Nicolás era sepultado.

A lo lejos se oían, como si fueran una misma cosa, las campanadas y los músicos...

Isi eratsiparini tata Niku terutsemasti karhamani, jirinasti uakasini ma ka uandikusti. Sontku p'ikusti imeri sikuiiri ka k'arhirasti. Tatsekua eka ima k'arhika, janguarhesti imani sikuirini jukantani ka imani jimbo nombe mitetkuarhepinga.

Arisi ukuarhespti ima jurhia, inchatiru jimbo:

Eka nana Uarhikua juka tata Nikuni jirinantani, iapuru jamasti kurhanguarheni. Janguarhesti uekani exentani; ima nana Uarhikua churinani kuatantasti jirinantani ka tata Nikuchka no nani xarhantasirampti.

—Naxamu uandaski tata Niku ka isireni tandosi uni, ka isi nirani sipakuarheni... Jatsiskani iasi pantani ka ima noteru ne!

Isi eratsiparini, nana Uarhikua exentasti "uakasini" ma enga jandiajku anaakutini japka.

—"Iasi inde uakasi meiampeati; nanisini niua ji isikuni nintani ka no ma ambe pantani. Najkiruchkani indejkuni pantaaka...!"

Ka isi ikiaparini, no uekparini isku nintani chanatasti imani ukasini ka pantastichka.

Pauandemakua eka k'eri misa uenantaka inchatirurani; ka eka Ichani anapuecha xani sesi kustani japka, tata Niku jantaxapti.

Iauani jatini kurhaakuarhesirampti isi eski majku ambeni uamukukuecha ka kustaticha...

"... ekareni tata Kuerajperi axaaka nemani p'intani; jichkani pantaaka, na uejke ima irekani jarhani, najkiru..."

“Cuando el Creador me envía por alguien, yo me lo llevo sin importar de quién se trate o cómo esté viviendo, sea joven, anciano o rico...”

Ismael García Marcelino  
de Ihuatzio, Tzintzuntzan  
Dirección General de Culturas Populares

## Kejtsitakua

Juchaksı jarhaska maru p'orhe acheeticha engaksı asıpmujka sani kauikua ambe ano?

Ka ichkanati ima xası maespti ia.

Imeri k'umanchikuecharhuksı irekaspti tembungurhirini ka tsimani uajpecha. I acheeti pauani pauani uersirendi kauini, ka noteru jamberi nirasirendi anchikuarhini, ka enga nirenga, ionkerachani jimbo nirasirendi, jimboksısi uajpeecha uekani ka no uekani nirendi anchikuarhini, najtukaksı ts'ima sapiratıpkı; ima enga k'erıpkı jimesı jatırıpti tembini tanımu uéxurhini isı. Ima acheti engachka imeri uarhiti uámbeepka no exesirendi ambe upirini t'irekua ka xukuparhakua jirinakuarhini; ka isıksı jamsirendi nona uejchukuni ini tsıpıkuani ixu ini parhakpini jimbo k'amarani uni imecheri ts'ejperata eska tata Kueraajpiri xanı intsaapka iámindu mandani imechani.

Isku jurhiata ma jimbo, enga uarhiricha k'uınchıpirınga ia, jimespti ia ma jurhia inçhamani nobıembrını kutsı, enga temba sani ueranda jirinakuarhipka ia tumına ka pıanı sani amanençhakua ka kejtsıtakuni ia imeri tarhambeçhani, jajtsıtakuarhu ma jatsıjtsıtanı iamındı ambe, eskachka néeka ia ixu ini Eraxamalı isı. Ka pauandıkuarhu uandıtsıkuarhipırındı ia najtuka enga jındeça ia kejtsıtakuenı, ima tsımanı jurhia inçhamanı jimboesındı ia ka i uarhıtı orhemasıptı ia ima jurhıtıkua.

## La ofrenda

Algunos de nosotros a veces acostumbramos tomar vino, ¿verdad? Pues este señor era uno de esos.

Vivía en su casa con su esposa y sus dos hijos, y todos los días salía a emborracharse; incluso, a veces, ya no iba a trabajar y, si lo hacía, era muy de vez en cuando. Por eso sus hijos se veían obligados a hacerlo, aunque eran muy chicos, pues el mayor apenas tendría unos trece años. Su esposa no hallaba cómo hacer para conseguir comida y vestido. Así se la pasaban para sobrevivir en esta vida, conforme al destino que les dio el Creador.

Una vez, cuando se acercaba el Día de los Muertos, hacia el primero de noviembre, su señora consiguió con dificultades dinero para comprar algunas cosas y preparar la ofrenda a sus suegros; sobre la mesa colocó todas las cosas de la ofrenda, tal como se acostumbra por aquí en la región de la Cañada de los Once Pueblos. Al día siguiente les rezaría. Aunque las ofrendas se colocan el dos de noviembre, la señora se había adelantado un día.

Se encontraba contenta con los arreglos cuando llegó su esposo, gritando groserías; al entrar vio la ofrenda y entonces dijo:

—¿Qué es todo esto? ¡Cuánto me hacen enojar estas cosas! Todo esto no significa nada.

Diciendo esto, levantó la mesa con la ofrenda y la aventó.

Isina jatsisptia uarhiti tsipini jarhani ia sani; andi nona tatsikua uamba niantaspandi kauririni, no sesi aponguani, inchakuntajti ia ka exeni ia imani kejsitakua ambe, ka xasi uandauandamini:

—Ambeksi i engari ixu isi xasi ambe jatsika? xanikajtsini ikiatka cha ini ambe isijatsirini. I xasi ambe iskujti.

Ka tarhatarhanatani imani kejsitakua jingoni, ka mentku xani k'uanikuni. Ka jiması jampti ia tembana arhini:

—Asi isi pa k'uanikuni indeni ambe, jimboetakua t'u, asi k'uaniku.

Ka ima isku kurhajchani iamindu ambe, jamberi sanderu no sesi jamani, imani jajtsitakua ambe jatandurhintani sesi ma, menku kuarhandurhintani, jimbonatisi ima uarhiti no ma ambe kurhajchanatini isku pakarapti ia.

Santku inchateru ima uarhiti niraspiti tiosio p'amonguarhintani, ka isi arhini tata kurani:

—Ima juchiti acheeti isi ka isi jamasti imani kejsitakua ambe k'uanikuni.

Tatana mokukuni:

—Turini axachi imani achetini, andi andisi isi jamki, ima no ambakiti, jimbo niantsi ka axachirini jirejiresi, ji erokani jauaka.

Isina ujti ia, niantajti ia ka xasina uambani arhini:

—Ni jini tiosio, imakini tata kura p'itajkuarhijti.

Ka ima uandani:

—Andi jina ambe utsipiski o andinasini jini niua?

—Jinichkarisi mitiaka ia—, arhijtia temba.

Entonces su esposa intervino suplicando:

—¡Por favor no hagas eso, no me tires la ofrenda!

El señor no le hizo caso; al contrario, tiró y destrozó aún más, pisoteó toda la ofrenda y la señora, al no ser escuchada, se quedó atónita.

Desconsolada, la señora por la tarde se fue a la iglesia a confesarse y le dijo así al señor cura:

—Me hizo esto y aquéllo y me rompió la ofrenda.

El sacerdote le contestó:

—Mándame a tu esposo, pues ¿por qué te hizo todo eso, ese diablo? Por eso llegas y me lo mandas luego luego, yo lo voy a estar esperando.

Efectivamente cuando la señora llegó a casa le dijo a su esposo:

—Vete a la iglesia, que el señor cura te mandó llamar.

El señor le contestó:

—¿Pues qué hice yo para que me citen allá?

—Allá lo sabrás —le contestó su señora.

Al anochecer fue el señor a la iglesia y le dijo al señor cura:

—¿Usted me citó aquí? ¿Para qué soy bueno o en qué puedo servir?

El sacerdote le dijo:

—No, en nada, pero te vas a confesar, júlate esa silla y siéntate.

El señor caminó unos pasos, alcanzó la silla y se sentó cerca del señor cura.

—¿Es verdad que tiraste la mesa y destruiste la ofrenda?

Ka churikua nirajti ia tiosio, ka tata kurani arhini:

—Jina ixu p'itajkuarhinaska. Ambesi jaki ia o amberinisi uejki sani urani?

Ka ima tata arhijtina:

—No ma ambe... no ma ambekini uraaka, joperi p'amonguarhintakari k'oru; uaxaka ixu, kendakuarhi imani uaxantskua.

Ima acheeti p'irhikuarhijtina ka xanarasti; ma ka tsimani arajtarhijti ka p'irhikuarhijti ka p'ikukuarhijti uaxantskua ka jima perakuarhisti imani. Tata kurani sanku jarharitini ka uaxakasti ia jima.

—Jiteru t'u k'uanikuski k'ejsitakua enga jima jajsitakuarhu japka ka imandina jajsitakua jamberi kuarhandurhintani?

Isina arhisti tata; enga uentapka uandotsikuarhini, ka ima sanitku ejpu nijtsini t'enksatatini inajki imani jimbo arhini: joo; joperu tatsikua, sipatikuarhu inajki ambe cheeni aianguni, arhispti:

—Joo ji k'uanikuspka.

Xanderku isi uandaspti ia, menku noteru ma ambe uandaspti, enga ima tata uandontskuarhipka utasi:

—Nori sesi uska tu... —ka ima acheeti manajtsisti ejpu — Nori sesi uska t'u... lasi arisisi jauati, t'uri arisisi jukaaka p'ikuarherakua; t'uri jandiajku jatini exekuarhiaka ambe enga ma ujka enga isi no kejsitakuajka uarhirichani, juuakari churikua, pauani uarhiricha junguaati, pauani tsimani jurhia inchamani isisti ini nobiembrini; ka tembini tsimani atakuarhuri ixu jauaka, joperuri jurhasinga, asi jama mirikuarhini.

Así le preguntó el padre; cuando el señor comenzaba a confesarse movía la cabeza cabizbajo como si aceptara toda su culpa; pero luego parecía sentir miedo de confesarlo, hasta que por fin le dijo:

—Sí, la tiré.

Y fue todo lo que dijo, ya no agregó más cuando el sacerdote todavía le indicó:

—Lo que hiciste estuvo muy mal... —y el señor movía la cabeza— estuvo muy mal y ahora tú solo vas a escarmentar; por ti mismo tienes que ver lo que pasa cuando alguien no le pone ofrenda a los muertos; regresarás por la noche mañana cuando vengan los difuntos, mañana, dos de noviembre, a las doce de la noche aquí tendrás que estar; pero ven, no se te vaya a olvidar.

Fue todo lo que le dijo. El señor se despidió y mientras iba a su casa reflexionaba:

“¿Qué pasará cuando no se pone ofrenda a los difuntos? Pues lo veré esta noche en la iglesia, aunque de antemano sé que no va a pasar nada.” Con este pensamiento llegó a su casa y ya no le dijo nada a su esposa. Siguió reflexionando en lo que le había dicho el cura hasta que llegó la noche y se despidió de su señora.

—No voy a tardar casi nada, no voy a tardar —le dijo.

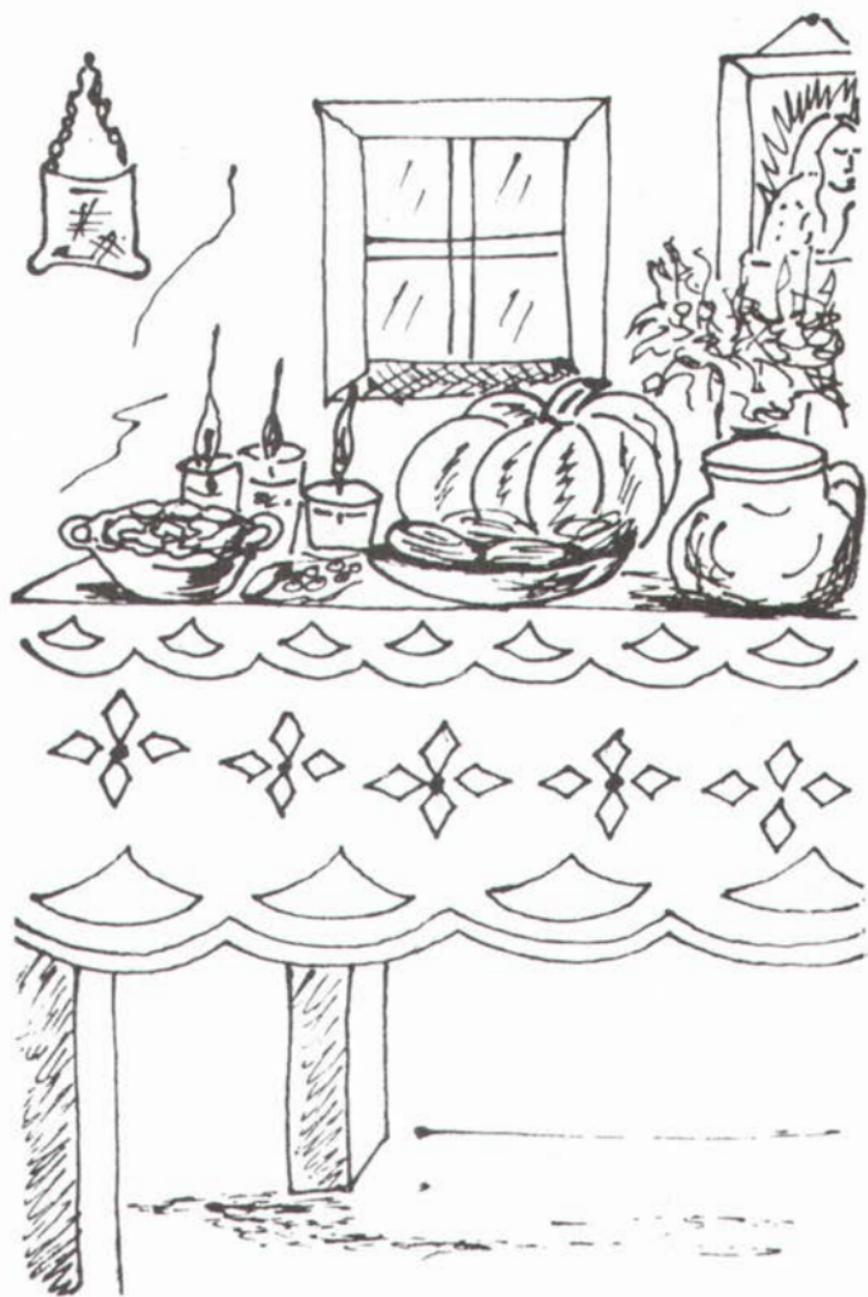
Se fue a la iglesia ya muy noche. Faltarían unos diez minutos para la media noche cuando empezó a sentir miedo, por eso se escondió; así estaba cuando observó a varias personas que venían en fila sosteniendo velas encendidas. Cuando ya estaban cerca se dio cuenta

Ka xantkuksi isĩ uandontskuarhistia; acheeti uandanukuarhintasti ka nintani jamani kurhamarhikuarhisirendi:

“Ambemindusi ukuarhki enga ma no ketsitaaka? Niuaka sani exeni churikua tiosio najtukani mitika eska noma ambe ukuarhiaka”. Isĩ apantasti ka niantasti imeeri k’umanchikuarhu ka tembani noteru ma ambe arhini ia, sanderu mentku imani miaantasirendi; enga ima tata arhipka; mentku tsimani tsimaniarhani jarhani, joperu isĩ jamani churispti ia; ka imachka tembani uandanuni ia:

—No sani iondaaka junguani, noteruni iondaaka junguaniarhisti.

Ka nirasti tiosio churikua. Jimesĩ isĩ kueratendi tembini mojtşikuecha isĩ ka ima undani chonarhini, tatsikua jimbose jirikuarhipti ia; isĩ jarhaspti jirikuarhitini enga undapka k’uiripuechani eraani chusperapunksi etetskuatini kandlechani, anarhkuatini ka jimaterkuksi erokuarhini, ka ts’imajteru no jindespti k’uiripueni, ts’imajteru uarhiricheri tsipekuespti engaksi isĩ junguenga: nanaka sapirhatini jarhaticha t’uput’upurhati k’uajtsikuechani jukarini, saninanitku apoparhaatini o kuiparhaatini ambe; uanikua mitiantaspti ima enga mitiapka ka engaksi uarhipka ia; tatsikua mijpatintani imeri naandi jembani ka taati jembani; enga ima jima tembani no jiaratapka esika ima k’ejtsitakuapinga; ts’ima jima junguani jarhani jajkirhu anapu munchurhutakuechani etskuaatini eska kandela ambe ka noksi ma ambe kuiparhatini junguani jarhani, ejpu



t'enksatatini tiosiöksi inchantani jarhani. Acheeti ueränderkusä no uerendi imechani isä exeatini ka isä uandani:

—Tata kuerajpiri puachintsirini, noteruni isä jamaaka! Noteruni isä jamaaka!

Xanku isä uandaspti acheeti ka nintaspti ia; noteru kauisirendi ia, noteru no sesi jamsirendi ia; jimajkani ueratini k'oru sesi jamasirendi ia, joperu imani kutsiterkusä japtiia ixu ini parhakpinirhu ka uarhini ia.

K'uiripu uandasirendi eskaksä uarhiricha jurhiata euaspka, eska isä jimbo uarhipka, isäpää?... Jauanchka ia, joperu aiangusängaksäni eska i uandantskua isäpää, joperu imani no mitiska nanindi k'oru anapupi.

Ka noksäni arhisänga nipa ia, jiksäni arhisänga sontku ia je.

que no eran personas, sino almas de muertos que regresaban, algunos como niños, todas blancas, blancas y con algo cargando en la espalda. Reconoció a muchos que ya habían muerto, entre ellos a su mamá y a su papá, a quienes no dejó que su esposa les pusiera la ofrenda; ellos venían con los dedos encendidos como velas y sin traer ninguna carga entraban cabizbajos en la iglesia. Al señor sólo le faltaba llorar al verlos así y entonces exclamó:

—¡Perdóname, Padre de los Cielos, jamás me volveré a portar mal! ¡Ya no vuelvo a hacerlo!

Fue todo lo que dijo y se retiró.

Jamás volvió a emborracharse, ya jamás se portó mal; desde entonces se portó bien, aunque sólo vivió ese mes, porque se murió.

La gente decía que los muertos le habían espantado y que por eso se murió, ¿así habrá sido?... Quién sabe, pero les aseguro que lo que cuenta esta historia en realidad así sucedió, aunque no sé en dónde.

Y no les digo adiós, sino hasta luego.

Nelson Jerónimo Cayetano  
de Tacuro, Chilchota

Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo  
Dirección General de Culturas Populares

## Acha uarhikua

Ma xanarichkana isi uni ia:

Achati mana xanina komu jamasirampti, joperu komu jamani kánikua, no santku isi ia, ka uani taki kanguarhianina ka jimbo nochakana meni usirampti t'ireni k'uparhani, jimboka ts'ima takicha euamukupasirampka, mentku isi k'arhimani pakarampti jimbokachka takicha isi euamukupasirampka ia.

Jasi imana anku ujti... inde... tembanina menda arhijti ia:

—Ichusiku t'u ma kuatasi ma, ji jini ueakutini isi niuaka t'ireni; ka indeni tsikatechani tanimarhakua auantsi t'u ka jiminirini uinatacha ka ma k'eri k'atakarhu jatsirhatachirini, arhinina.

Ka arhijtetiru:

—Jini juatarhu andaratini isi niuaka t'ireni, jini jimanga noteru nima jampka, engani ji uaaka ma xanari isi sani k'uparhantani t'ireni, ioni noteruni k'uparhasika ia t'ireni, xandikajtsini i takicha euamukujka mentku isi.

Temba mokukusti ia:

— Ia —sesi jarhasti.

Ichuskutana uinatakujti ia ka imani tsikatechani ajuantsajti ia ka imantu jima jatsiakujti ia, uinatakujti; ka ima acheti arhinina:

—Indenturini jamatarakua ma jatsirachi, engani jimbo ji jini juatarhu andaratini untakuarhiauaka ia ka indeni

## La muerte

Pues una vez sucedió lo siguiente:

Un señor que era muy pobre, pero muy pobre y, por si fuera poco, tenía muchos hijos, nunca podía saciar su hambre, porque sus hijos le quitaban la comida y siempre se quedaba con hambre, le dijo un día a su esposa:

—Prepara un canasto de tortillas para que me vaya a comer al cerro, lejos del pueblo; mata esas tres gallinas y pónmelas también en el itacate.

Y agregó:

—Voy al cerro a comer donde no haya nadie y pueda darme un banquete para que siquiera tan sólo una vez me llene de comer; ya hace mucho que no lo hago de tanto que me quitan la comida los hijos.

Su esposa contestó:

—Está bien.

Entonces la mujer echó las tortillas, mató a las gallinas e hizo el itacate; todavía le dijo el señor a su esposa:

—Pónme esa cazuela también, para que la lleve al cerro y me prepare la comida y no se te olviden los chiles y la cebolla.

—Está bien— le contestó su esposa de nuevo.

En efecto, la señora le preparó todo y el señor se fue al cerro cargando el itacate. Llegó a un paraje, un lugar totalmente solitario; en aquel cerro dejó caer el itacate y buscó unas piedras por ahí, que sirvieran de

k'auasĩ ka ts'urupsĩ sani ujtantsĩ, engani ji niaratini isterku t'ajpamaka ia.

— Ia —arhijtina temba.

Ka iamu ambe uinatakujti ia, ka nirajti juatarhu karhamani acheti. Imanina k'eri k'atakata apojsikapatini ia, jini andarajti ia juatarhu enga noteru nema jamampka, niarajti ima juatarhu ka imani k'atakata k'eri apokuaatani ia; jasĩna anku ujti ia... tsakapuchani jirinajuajti ia jimaasĩ enga ima jamatarakua jatsijpapiringa, pajuajti parhanguechani ka imani jamatarakua apoktsitajuati ia, ka k'eri kurhijchukuni enga ima kokuani ninipiringa, jiajkani ia imani tsikatachani tanimarhakua jatsimajuasĩpti ia, jimboka ima isĩsĩ tsitimpka, esĩka sani ma xanari k'uparhantapiringa t'ireni ia, jimboka ioni notiru k'uparhasĩpka, jimboka uajpecha jukari kani euamukusĩrampka. Jimana anku ujti ia... apoakujti ia erokuarhini... sani erokuarhijti ia; eki jaiarapka ia, jirejiresĩ ima p'imajti ma ia ka jima imeri atarakuarhu apokuanani marhakua tsikatani ia ka tsimanarhakuateru pakarani ia, ka jasĩ anku... menderu kuatasĩ p'iparhijti ia, jiajkani echusĩkuta jorhejpantasĩpti ka jini jatsiakusĩpti ia; jatsiranina tsikata marhakuani ia ka uanoni jakxani exeni esĩka nonema jaampka enga upiringa t'irekua euamukuni. Nochkana nema xarharani, jimboka juatarhu andaratinisĩpka, jimanga noteru nema jamempka, jimboka sesi eratsisĩpka jima niarani t'ireni jimanga nominduteru nema euamukupiringa ia.

fogones; colocó la cazuela e hizo una gran fogata para que se cociera rápido la comida. Puso a cocer las tres gallinas porque así lo deseaba, cuando menos una vez hartarse de comida, porque ya tenía mucho que sus hijos no lo dejaban saciarse. Ahí se acostó en el cerro a esperar un rato; cuando calculó que ya estuvo la comida, inmediatamente sacó la primera gallina y se la sirvió en el plato dejando para después las otras dos; entonces calentó las tortillas y luego se volvió a ver hacia todos lados y asegurarse de que estaba solo para empezar a comer. En efecto, no apareció nadie, porque estaba en lo más lejos del cerro y él había deseado estar solo para que nadie le quitara la comida. Pero cuando empezó a comer escuchó a sus espaldas un ruido que le hizo volverse de inmediato. "¡Ah, ya no pude comer solito! Quién se estará acercando por aquí que me quitará la comida", pensó.

Entonces vio venir a un señor tambaleante y se dijo: "Ah, es el padre Dios, si me pide de comer, no le voy a dar nada, porque ya desde hace mucho le estoy pidiendo que me ayude a salir de esta pobreza y él nunca me ha hecho caso; por eso ahora no le voy a dar nada, aunque se acerque no le voy a dar nada".

Se acercó el recién llegado y le habló al que estaba comiendo:

—¡Qué sabrosa comida te has hecho!, regálame tantita, yo ya me muero de hambre.

El señor le contestó:

—No, yo no te voy a regalar nada, porque desde

Jasina enga ima undapka t'irekuekani matirkuna imeri pexu jimbo siuiki kuarhakurhinina "k'uarhaasi!" arhiakuni ia, ka ima jirejiresi eraparhiiti ia. "Anda no usika ji menderuni jandiajku t'ireni ia!, neendi enga ixuasi andarakuka ia, ichkarini euamukuati ia", arhanina.

T'uini ima acheeti ma jurhani jarhanina tandatandatsipuni, jasina imana arhijti: "Anda tata kuerajpiristi i, ji no intsimbiaka, nochkani ioni komu arhikuarhisikandi esikarini inde kondipiringa, ka ji no xani komu jamani, ka inderini no meni jakajchujti, jimbo ji iasi no intsimbiaka, najtukarini andarhiraaka no intsimbiaka ji".

Niarajti ia achaati ia ka uandajpani:

—Najki t'u xanimindu sesi jasi jingoni akua untsi ia, intsimbirini engani jijtuni auaka sani, uarhisinga k'arhimaniarhijtina ia.

Achaati mokukujtina:

—No, jikini no intsimbiaka nochkakini ji ioni komu arhikuarhisikandi esikarini t'u kondipiringa, ka ji no xani isi komu jamapiringa, ka t'urini no meni jakajkuchisika, jimbo jijtukini iasi no intsimbiaka echuskuta.

—Sesi jarhajti — arhijti ia.

Tata kuerajpiri nitamajti ia, ka acheeti jini sani eraani esika nipka ia, esika ima no jamapiringa k'uanatsintani; ima menderu jupintasipti t'ireni ia.

Mentkuna nirajtina acheeti jinisi ia ka notiru k'uanatsijti ia; acheeti imanga xani uani taki kamampka uaxakajti ka uandani:

hace mucho te estoy rogando que me socorras y nunca me has hecho caso, por eso ahora yo tampoco te voy a dar de comer.

—Está bien— le contestó el señor que acababa de llegar y se fue.

El de la extrema pobreza esperó hasta asegurarse de que ya no regresaría para seguir comiendo; cuando desapareció el señor y ya no había posibilidades de que regresara, se sentó de nuevo y dijo:

—¡Ahora sí, a comer!

Al poco rato ya se había comido la segunda gallina y quedaba todavía una.

Poco después, cuando el señor se disponía a comer una pierna, de pronto escuchó un ruido y se dijo: "¡Está regresando el señor Dios, está dispuesto a no dejarme comer en paz!"

Cuando se volvió, vio a sus espaldas un ser esquelético que se estaba acercando, tambaleándose como si estuviera borracho; de inmediato reconoció que era la muerte y entonces pensó: "a este sí le voy a dar de comer, porque es la muerte y se lleva a todos, a pequeños y grandes, sin importar ningún tipo de enfermedad, no le tiene asco a nadie; sí le voy a dar de comer".

Llegó el señor tambaleante y saludó al que estaba comiendo:

—¿Aquí estás?

—Sí —le contestó.

—Qué sabrosa comida has preparado, regálame

—lasi k'oruni t'ireaka ia, ima nitamajti ia.

Ima menderu materu tsikateri ma tsikajtakua mukujtatakunina enga ima akurhukupiringa ia. Menderu maatirku mentku jimaasi "k'uarhasi"! kusikani, ka ima acheeti menderuna arhani:

—Jurhaxati menderu, achaati k'unatsijti i norini jurajkukuekasindi esikani ji jandiajku t'ireaka, nochka i k'uanatsisiki ia menderu —arhanina.

Ekana eraparhaka ia, t'uinina ima kánikua k'arhisí ma, iurhutsinina kánikua, mentkuna tandatandatsipuni, kaurini isina nijtsiponi, jasina ima achaati mitintasipti ia esiki ima tata Uarhikuasipka ia, jasina arhinina:

—Ini k'oruni t'ireraaka, nochka i acha Uarhikuasikandi ka i k'oru mentkumindu iamindu jarhati pajuantasindi, sapirhati ka k'eraticha ka na uejki jasi ikichakuani jasi p'amenchakua ambe p'irani, mentku no ikichaasindi paantasindi t'ireraaka ji, jurhajku janoni —arhanina ia.

Ka niarajti ia achaati tandatandatsipunina ia, imani achatini uandajpajtina:

—Ixu jarhasiki?

—Joo, ixu jarhasika.

—Xani sesi jamaka ini jingoni akua, xani sesi jasi ma untaka, intsimbintarini, sesiminduni uarhisinga ia k'arhimani nochkani ji ioni noteruni t'iresikandi ia.

—Juchka, kokuani uaxakantsi je, mokukusitina.

Ima t'uini mitisipti ia esika tata uarhikuesipka, jimboši sesi arhipti ia:

—Jo, uaxaka, iasichi ma k'eri t'ireni nirasinga.



Imantu ma tsikatani p'imakuni ka jatsirakuni ia, tata Uarhikuani, engaksi t'irepiringa. Tata Uarhikua jingoni uaxakajti ia ka t'ireni ia; tata Uarhikua t'irejti ia... Ka jasi arhijtina ia:

—Nipa jucha, tata kuerajpirikini maiamue; ioni noteru t'iresipka ji ia ka iasi p'ijtsamasika kanikua, kanikuaminduni sesi t'iresika ji ia, ka tata Kuerajpiri maiamue ia, ji nirasinga ia ixuasi ia, arhinina, ka jikini t'ungini p'intani jurhasika ka nokini pantaaka ia, jimboka t'urini kani sesi t'irerasika ia ka indeni t'irekuani jimbo iumu tsimani uexurhiniteruri chupeaka t'u.

—Sesi jarhajti, arhijtina ia ima achetti komu nitamakuarhiri, materu achetti ma ixu nitamajti iasi sani, ka ji no uekasika imani k'oruni intsimbini, jimboka ji ioni komu arhikuarhisika ia esikirini kondipiringa ambe ma sani ka ji no xani komu jamani, ka imarini no meni jakajkuchisti, jimbo ji no intsimbisika ka ch'anksini jimbo si intskuka jimboka cha mentku iamindu jarhati pauantasinga: sapirhati ka k'erati, nojtsi nemani ikichasinga, na uejki jasi p'amenchakua p'irani ka mentku iamindu jarhati jaiapanintasingari, iaminduechani pauantasingari, nojtsi erakukata pauantasinga...

Jasi xantkuni ia.

tantita porque ya me muero de hambre, hace mucho que no como.

—Acércate rápido, pues, y siéntate.

Como en ese momento ya había confirmado que era la muerte, agregó con cierta alegría:

—Sí, como no, siéntate ahora, comeremos en grande.

De inmediato le acercó la gallina para servirle al señor Muerte y sentados los dos comieron.

Entonces el señor Muerte le dijo:

—Muchas gracias, hacía mucho que no comía tanto como hoy; comí muy bien, muchas gracias. Ahora ya me voy por ahí, yo venía por ti y ahora no te voy a llevar porque me diste de comer; vendré dentro de siete años.

—Está bien —le contestó el señor y le confió: otra persona pasó un poquito antes que tú por aquí, pero no le quise dar de mi comida porque yo le había pedido que me ayudara a salir de la pobreza, pero nunca me hizo caso, por eso no le di nada. A ti no te negué porque tú sí eres parejo, te llevas a pequeños y grandes, no discriminas a nadie, nadie te causa asco, no importa qué enfermedad tengan, aceptas a todos.

Así termina este cuento.

Marcos Amado Lorenzo  
Recopilación: Lucas Gómez Bravo  
en Angahuan, Uruapan  
Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo  
Dirección General de Culturas Populares

## Karichi erangu

Achati mana tembanina uarhichasıpti ka kanikuana jirinantasiramptina, no santku isi ia, jimboka kani sesi arhijperasiramпка tembungurhirini, ka iasi jandiajkuterku jamasirampti eki imeri temba uarhipka ia; xasina karichi erangutsipini niatasirendi ia; jasi ima jini juatarhu karichicha jingoni pakarasirendi, iretarhu ueakutini ia. Xasi ima xani jirinantani tembani eratsintani ia: “Nanina jamaa ji engani upirina mentku isi tembungurhiri k'uini?”

Ka mamaru jasi miajtsintani ia ... matirkuna isi miajtsintaspti ia esika nipirina tembani p'iskuntani ia jini jinina uarhiricha jatsinantajka.

Ka isi eratsiparini karichi k'uikuarhu ueratini nirasipti ia temba uarhirini p'itaskuntani, ka xasi ima tembani p'itaskuntani ia churikua, ka ima tisikuari ma kamasiramptina ka imani iamu p'itaskuntasti uni ia enga k'uiripita iamu tererhikuarhipka ia, ka xasi imani undijku iamu p'itanatasti jima jarhatarhu ka tisikurhirhu ma k'eri uinatasti ia ka imani tisikurhini sesi k'atani ia, imanina unini apokuaparhasti ia ka pakuarhintani ia.

Xasi eki ima unini jima tisikuarirhu jatsiarhatapka ia jini karichi onakuarhu pasipti ia enga ima tembungurhiri k'uipiringa mentku isi. Imani t'isikuarhini jini iajchasirampti, mentku isi, ka ima xasi p'ikuarherasirampti esika tembungurhiri k'uini jarhampka ia, esiki ima temba jingoni jarhasiramпка ia,

## El pastor

A un señor se le murió su esposa y la extrañaba mucho, pues se llevaban muy bien y ahora se había quedado solo; se dedicó a cuidar borregos ajenos y con ellos se quedaba por el cerro, pero tanto extrañaba a su mujer que pensaba: “¿cómo podría dormir con mi esposa igual que cuando ella vivía?”

Estuvo meditando largo tiempo y tomó la decisión de desenterrarla en el panteón.

Por la noche abandonó la majada rumbo al panteón para exhumarla y, como siempre, cargaba un capote; cuando la desenterró — ya puros huesos, porque la carne se había podrido — la envolvió con el capote e hizo un atado que cargó a sus espaldas.

Se llevó al cerro la carga para ahora sí dormir siempre acompañado como lo había deseado; se ponía de almohada el bulto y sentía que estaba con su esposa.

Cuando llegó la época de las lluvias cayeron grandes tormentas y el señor nunca desataba el bulto aunque estuviera mojándose, siempre lo traía cargando en su espalda.

Entonces el dueño de los borregos empezó a sospechar de la actitud de su trabajador. Pensó: “¿por qué el pastor no desamarra nunca el bulto y siempre lo anda cargando?”

Una vez le preguntó:

—¿Por qué nunca desamarras ese bulto?

El pastor le contestó:

temba jima tsiikuarhirhu jataarhatinisi japti ia.

Ka xasina emenda jimbona k'erati janisirampti ka imana tsiikuarhi mentku no kueraakusirampti; enga kuakapiringa jajkani ia, mentku apopararini kamani; najtuka sesi iamu kuakampka tsiikuarhi mentku no kuerakuni, mentkuna apoparharini jamani.

Xasina ima, imanga imani karichichani minguarhenga ia, kanikua jaakuarhisiramptina ia arhanina: "Inde andi no kueraakujki indeni tsiikuarhi?, inde andi no kueraakujki?"

Ka xasina ima karichi miguarhiri kuramarhisirampti, arhinina:

—T'u andisi no kuerakujki indeni ia, ka no xani kuakani isi ka indeni jukapiringa tsiikuarhini, t'u no jimbose kampki?

Imana mokukuni:

—Joo, isijku xepisika kueraakuni, jimbose isijku kampka apoparharini.

Ima no eiangusipti ia esiki ima temba uarhiri jini jatarhatisijapka ia tsiikuarirhu.

Xasina ima imanga karichichani minguarhiampka ia no janasikasirampti nena jimbo tsiikuarhini eraakupirini, exeni ambe jataarhapi ima. Xasina ima mijtsintasipti ia, jimboka ima jini ireterhuna uekutini jatsiasikpa karichichani, no iretarhu imani karichichani. Ka xasina ima karichi minguarhiri niarasti ka arhinina karichi eranguni:

—Jitaa mirikurhisika t'irekua juajtachini, xanari t'u jini iretarhu nintani, ka jini t'uri t'ireaka, arhinia.

—Sí, pues, así es, porque me da flojera desamarrarlo, por eso siempre lo traigo cargando.

Evidentemente el pastor no le informó que lo que traía cargando era el cadáver de su esposa.

Con más curiosidad, el dueño de los borregos no encontraba cómo hacer para darse cuenta del contenido del atado. Entonces se le ocurrió enviar al pueblo al pastor. Un día le dijo:

—Fíjate que se me olvidó traer la comida; ve por favor al pueblo y come allá.

El dueño de los borregos le ordenó eso para quedarse a solas con el bulto y descubrir su contenido.

El pastor le contestó:

—Está bien, ahora voy al pueblo a comer y tú quédate a cuidar los borregos; yo comeré rápido y regresaré de inmediato.

El dueño de los borregos le recomendó:

—No tardes, pues.

—Sí, ahorita regreso; te encargo no toques ese bulto porque si lo haces acontecerá algo insólito —le advirtió.

Así le dijo antes de irse al pueblo. Su patrón le contestó:

—Está bien, vete tranquilo.

Después el dueño de los borregos pensó: "Voy a dejar que el pastor se aleje para abrir el bulto que él nunca ha destapado."

Cuando calculó que el pastor estaba llegando al pueblo a comer, sacó del rincón el atado para

Joperu imana jimbosĩ isĩ arhipti jimboka  
uekasĩrampka tisĩkuarhini eraakuni ambe ima  
jatarhataĩpi, andisĩ mentku no meni jurajkumbi ia.

Ka karichi eranguni mokukusptina ia:

—Sesi jarhasti, jajkani ji nirasĩnga iretarhu t'ireni ka  
t'u jenguarhi ia inde karichichani jingoni ka sontkuni  
t'irieaka, iasĩ iasĩ junguaka, arhistina.

Karichi minguarhi mokukustina:

—Asĩ ionda.

—Jo, jajkani iasĩ iasĩ junguaaka ka indenkini  
kánikua arhisĩnga ji esĩkiri indeni tisĩkuarhĩni no  
jamaaka p'arhini, jimboka no sesi ukuarhiati eki t'u  
indeni tisĩkuarhini p'arhiaka, jimbo asĩ isĩjku  
andarhia— arhistina ia.

Isĩna arhijti nirani jamani t'ireni jini iretarhu.  
Xasĩna ima mokukusti:

—Sesi jarhasti.

Tatsikuana karichi minguarhiri eratsini jarhani,  
arhanina ia: “Jurajku inde karichi erangu sani jarhondani  
ka ji eraakuaka ambesiki inde k'atakata enga mentku  
no meni kuerakujka”.

Ka ekina ima karichi erangu sani iauani nintapka ia  
jini iretarhu t'ireni, jasĩna exeni ia esĩkina notiru  
k'uanatsipiringa, ka xasĩna jini k'utarhu inchajti ia ka  
imanina tisĩkuarhini p'ijpanditani ia enga ima  
exepiringa ambesĩ jatarhapi, ima andisĩ mentku no  
meni kuerakumbi ni emenda ka nijtu k'arhinguarhu,  
mentku nojtu meni jurajkuni, mentku isĩ apoparharini  
kamani.

descubrir el contenido que el pastor nunca destapaba ni en la época de lluvias ni en la de secas; más aún, no lo dejaba, porque siempre lo traía cargando en la espalda.

Entonces sucedió lo insólito. Tan pronto como sacó el bulto, empezó a bailar involuntariamente.

—¡Ah..., ah...! con razón el pastor me dijo que no lo tocara, ahora cómo haré para dejar de bailar.. Ya me cansé y el pastor no aparece por ningún lado; de seguro apenas estará comiendo y yo estoy aquí ya cansado de tanto bailar.

De repente volteó, vio a los borregos que también estaban bailando en medio de un remolino de polvo y el señor no sabía qué hacer.

Nada más volteaba y volteaba hacia la dirección del pueblo, esperando distinguir al pastor, para que parara el bailadero, porque ya estaba muy cansado.

Después de mucho rato regresó el pastor y al ver a lo lejos que algo raro sucedía, pensó: “¿por qué se levantará tanta tierra, qué habrá pasado?”

Apresuró el paso para llegar más rápido. “Yo creo que el dueño de los borregos tocó el bulto. ¿Por qué lo haría?”, se dijo.

Cuando ya le faltaba poco para llegar al lugar, el dueño de los borregos le gritó:

— ¡Pronto, haz que dejemos de bailar, yo ya me cansé de bailar!

El pastor le contestó:



Xasina esika ima na p'inditapka imani tisikuarhini, jire jiresina undani uarhani ia, ka ima jajkani arhani:

—“Aa...! imachkarini jimbo isi arhimpti esikini ji no jambiringa jupikani indeni; ji ianajtarhasika ka ima na jatini jungua ia, nochka iasi t'ireni jaki, ka ji ajtarhasika ia xani uarhani.

Ekina ima eraparhaka t'uinina ima mentku iamindu imari karichicha uarhanani jahanina jini jatakuarhu inchanitini, sesimindu siuini anantskantanina xani uarhani karichicha, ka imana notiru mitini na jambiri ia. Mentu isterku irauani jarhani ia iretarhu uarhaparini erontani imani karichi eranguni, esika ima anku... anaxurhipiringa uarhani ia, jimboka ima ianarhasipti ia xani uarhanina.



Ioni jimbona achati karichi erangu irauasti ia eki niantani japka ia. “Ima andisi xani siuini jauarajki jini karichi jatakuarhu”, arhastina.

Xasina arhanina: “Ima karichi minguarhi imani tisikuarhini p’arhiti”.

Ka imana sanderku no niantani japtina, ka imana achati karichi minguarhiri matirku arhinina:

—Anaxusta kokuani sani!, jimboka ji sesimindu ianastarhasika ia xani uarhani, arhinina.

Imana mokukuni:

—Jimbokinisi arhini japka esikiri no p’itaakupiringa inde tisikuarhini, t’u indeni p’arhisika ia ano? —arhindeteruna— nori parhipiringa ka nori isi uarhapiringa.

Xasi sesi niantasipti ia ka tembani arhinina:

—Anaxusta ia! jimboka inde karichi minguarhi uarhasika ia xani t’uini isi ia, ka karichicha imajtusi kuatarasti kanikua, anaxustajua ia, arhinina.

Ka jirejiresi imanga tisikuarhu jataarhatini japka ia anaxustasipti. Xasina ima jajkani jirejiresi karichi minguarhi notiru uarani ia, imana jajkani arhinina:

—Inde ambe usiki tisikuarhi?, nochkani ji santku isimindu p’aarhasipi eki ji undaka ia uarhani, sesi ianarhasika ka t’u xani iondani junguani, arhinina.

Sesina aparhita mantsintanina xanina ioni uarharini, ekimindu ima niantapka ia karichi erangu, jajkani ia ka xasi xankuni ia.

Jima jamberkuni xesipka ia eki xani uarhanapka ia.

—Yo te advertí que no anduvieras tocando el bulto y tú lo destapaste, ¿verdad? Si no lo hubieras tocado no estarías bailando —agregó.

Entonces, ya en el lugar, le ordenó a su esposa:

— ¡Ya déjalos, porque el dueño de los borregos ya tiene mucho bailando y está muy cansado; también los animales están cansados, páralos ya!

Inmediatamente dejaron de bailar el dueño de los borregos y el rebaño.

—¿Qué pasó?, yo nada más toqué el bulto y empecé a bailar. Ahora estoy muy cansado y tú te tardaste mucho.

Así le dijo el dueño de los borregos, que estaba ya empapado de sudor. Y así se terminó.

Yo vi que dejaron de bailar; después, quién sabe que pasaría.

Amado Lorenzo

Recopilación: Lucas Gómez Bravo  
en Angahuan, Uruapan

Traducción: Gilberto Gerónimo Mateo

Dirección General de Culturas Populares

## María Kacha'cha

Jindesptinga ma uatsi enganha arhikuarhipka María Kacha'cha jininga anapu P'arhachu tamapu. I uatsinha pauani ka pauani exanhasindi itsi pitani nirani jini niarani enga arhinka kanikuanha iauanispti nochkanha jini p'arhachu nonha jorhaspti itsi jimbonhasi exanhepti apoku parhasintinga k'amukuani ka menkunga jandiaku pirekurhiparini niraxandinga ka inga nitamaspti ma jurhiatkiua enganha Kacha'cha jungani japjkia itsi jingoni xanharu jimbo xesptinha ma kuinituni menkunha sesesi kuakarini pirekurhini jarhani ka uaratakurhintaninha menkunha itsi k'uaniaskasi imanga jandia'ku uandani inde kuintu nani ikuakiande no xuasí nonani jarhaski itsi porkanha teru'kani xanharu isispti P'arhachu ueratiini ka jini enga nieranka itsi pitani isinga uandapantani niantania chenejembo pauanimikuarhu menderunha tsipkunha nirani, enganha jungani jap japkia menderunha t'uini jini jarhania ima kuintu menderunha sesesi ikuarini k jima rismonha enganha xepka ka María Kacha'chanha undaninha iondani niantani chenembo ka tatembanha xukani ka atani imaxinga uandani enska Marianha pakarenga tumbi ma jinguni jimasi uandonskuarhini joperu no isispti inde jimesi pakarenti enga ima kuintu xarhakunka indenha jakutsikuni jarhasimti paru exeni aberu ima kuintu nanisi ikuembi ka ioni jimbonha xespti

## María Kacha'cha

Era una muchacha de nombre María Kacha'cha, que vivía en Paracho Viejo, a quien mandaban diariamente a traer agua de un ojo de agua que se encontraba muy lejos, pues en Paracho Viejo no había; por eso tenía que acarrearla en su cántaro. Sola por el camino iba cantando hermosas pirekuas en su idioma.

Un día que María Kacha'cha venía por el camino con su cántaro, en cierto paraje vio un pajarito mojado, recién salido del agua, que cantaba alegremente mientras se sacudía, que hacía carpear con el agua, ella sola pensó y dijo:

“¿En dónde se metería a mojar ese pajarito?, pues por aquí no hay agua”, y es que ahí era medio camino entre Paracho Viejo y el lugar hasta donde llegaba por agua. Al llegar contó lo que había visto.

Al día siguiente otra vez salió temprano de su casa y fue por agua. De regreso nuevamente en el mismo lugar que el día anterior, vio al pajarito que mojado se sacudía y cantaba alegremente. María Kacha'cha empezó a llegar tarde a su casa; sus padres la regañaban y pegaban, pues creían que María se entretenía por el camino platicando con algún muchacho, pero esto no era cierto, ella se entretenía en el paraje donde se le aparecía el pajarito, espiondo de dónde salía éste, hasta que tiempo después descubrió dónde se metía a beber y a remojarse el pajarito.

nanimanga ikuatsinga ima kuintu jimaninga  
kokaniga jauaraspti ka ima jandora enga ima kuintu  
xarhakumka t'uinga jima jarhasptia  
jakutsikunixenia enga niarapkia kuintu ka tsakapu  
manga jarn aspti ka jandukutininga, uitsakua  
kuintunha jimasi incha'chukusimti enganha  
jukandikuarhaspti ka de chukundemka seseinha  
kuakarininga, Marianga nirania andarhierai ka ima  
kuintunga no uenai cherhini, menkunha isi arhani  
pireni tsini jimbokanha Maria noteru nipirinia xani  
iauani niaranti itsi p'itani ka jarhaku'tinga sani,  
xan'ku eska xani imeri k'amukua jatanhipirinha,  
nintaniaga ka tasikuarhu jima'kunha niarasimtia ka  
noterunha iondasimtia niantani chenembo,  
menderunha tat'emba atani arhininga eskanha tumbi  
ambe niremka pantani burruni ambe jatsiratini ka  
tat'embanha arhini amambani, ni pani tatsikupani  
paruni exeni andisi xani kokuani janonk'uki,  
nira'tinha tatsikupani, xeninga naninga jamberi  
niarapka ka kuanhastinha uiriapantani eianguninga  
tata juramutini eska ima ua'pa uatsi itsi xespka no  
iauani, tata juramutinga sonku exaspti mareturechani  
paraksi jarhakupiringa k'eri ma posaksinga uni  
pauanikuarhunga menku itsi uiniritni erandini ka  
iondkisi isi uandangasinti parukanga itsi nomeni  
k'arhipiringa o no meni k'amangini eskanga  
uekamangapiringa ma uatsi enga sanderu sesi  
jaspiringa imani iretarhu anapu xuch'kanga  
p'itaran'chania Kacha'chani jimbokanga kanikua sesi  
jasispti ka tamu enganga ima exepkia ini itsini

Al día siguiente se levantó muy temprano y procuró llegar antes que el pajarito al lugar donde se le aparecía, y lo estuvo espiando. Llegó el pajarito, en el lugar estaba una piedra y abajo tenía zacate, por ahí se metía el pajarito y cuando salió, venía mojado de sus plumas; entonces se acercó María y el pajarito no le tenía miedo a María y se puso a cantar alegremente, desde entonces María ya no iría tan lejos a traer agua, hizo un pequeño hoyo, para que cupiera su cántaro, regresó a su casa con agua. Los días siguientes llegaba por agua a ese lugar y ya no tardaba en regresar a su casa. Nuevamente sus padres la regañaron, pues pensaban que algún muchacho le ayudaba a acarrear agua en su burro; entonces el papá le dijo a la mamá de María:

—Voy a ir detrás de ella para ver por qué regresa tan pronto.

Fue detrás de ella, vio hasta dónde había llegado María y se regresó corriendo a avisarle a las autoridades de Paracho Viejo que su hija había encontrado agua muy cerca de ahí. Las autoridades mandaron pronto a la gente del pueblo a excavar un pozo en ese lugar; cuando lo terminaron, el día siguiente amaneció lleno de agua.

Nuestros antepasados creían que para que el agua no se secara ni se acabara nunca, había que ofrecerle una muchacha, la más hermosa del pueblo, entonces le correspondió a María Kacha'cha, porque era la más bonita y además fue ella quien hizo el hallazgo; también se acordó en hacerle una gran fiesta y vestirla muy bien y de blanco para pasearla por última vez por las calles

jima'kani isinga isi uandakata jarhaspti eskanga k'uinchikua ma ukundapirinkeksi ka sesesi xukuparhatantani urapiti ambe atsikuntani ka tatsikuarhu uanopitantani, umingandatinga ini k'uinchikua isi eska na karakata japka, kustaticha ambenga sesi kústaxaptiksi panhaninga jini posa k'erirhu menkunha itsi uinirijarhaspti ka k'uanimastiksinga María Kacha'chani ka kimachkanga jarhastia iasi jamberi, iasi enga jaka uaxa'takata k'umanchikua jorhenkuarhika enga arhikuaraika CIS-No. 16, jima uérakua jarhasti ima posa k'eri enga ima uatsi mintsikuarhini jaka, jimboksiima k'uiripucha P'arhachu tamapu anapucha xu junhapti motsinhantani itsi jimbo. Ka xu k'amakuarhistia i uandatskua enga meru isiska no isku uandantskuesti.

del pueblo. Hicieron, pues, esta fiesta a María Kacha'cha y la arrojaron al pozo. Ahí se quedó cuidando el agua como es nuestra creencia; posteriormente los pobladores de Paracho Viejo se trasladaron y fundaron el nuevo pueblo de Paracho en donde se encuentra actualmente, debido al agua del pozo que encontró María Kacha'cha. El lugar exacto donde se encuentra el pozo se localiza en la entrada del edificio que alberga al Centro de Integración Social núm. 16, "Vasco de Quiroga". Este relato es un hecho real, no es cuento ni leyenda.

Francisco Crosóstomo Luna

Recopilación y traducción: Valente Soto Bravo

Dirección General de Culturas Populares

## Uatsi xumarhu anapo

Jarhaspti ionhtkiisy ma tumbi t'arhepiti menga no meni uekapka tembuchani.

Nandimba someni arhisandi eskanha tembuchapirigia, ka ima isi arhisandi, ji ambe uraua uarhitinia.

Ka nandinha Kanikua uandanasandi isi aparini, juchi uatsini ne t'ireraua enga ji uarhiaka, jinderi mimenbecha ka pirembecha no t'ireratisi, ka isi uspti eska na uandapka imari nandi, niaraspti jurhiatikua enga ima uarhipka, ka jimani k'oru imani tumbi t'arhepitini noteru nema t'irerasandi, ka ima jimani niraspti jini irekani juata ma jimbo, ka jima anchikuarhisandi, tsiri jatsini mandani uexurhini.

Imeri mimembecha nomeni nirasandiksi p'orhembini ka ima'tu no meni junguasandi iretarhu isi, po'ki kanikua anchikuarhita jatsisandi, niaraspti enga jukapka tiriapu, ka ima pauani pauani nirasandi eratani, kaa ma repentku e'takusti eska p'ikukuxapkaksi tiriapu, ka ima kanikua ikiaspti, ka isi uandaspti, pauani kokani juuaka akutsikuni.

Ka nomeni usandi ixeni menkisi xumu'ku jarhasandi tarhetacharhu isi, menku p'ikapanditsandi, ka ioni nitamasptia, ka menku no ma ixesandi, ma repenku ixeti sesi jasi ma uatsi jamani jarhani tiriapu p'ikuni, ka ima isi arhispti, asi xani p'iku indeni tiriapuni, la uatsi, andi no p'iikua ji, jisi jarhuata "katsimini tarhetachani paksi uni sesi ukani tiriapu, ka ima tumbi jamani kurhamarhispti t'u no meni

## La muchacha de las nubes

Hace mucho tiempo vivía un joven solterón que no quiso casarse. Su madre con cierta frecuencia le insistía que se casara; él le decía:

—Yo para qué quiero mujer.

Su madre se preocupaba mucho y se ponía triste pensando y diciendo:

—¿Quién le dará de comer a mi hijo cuando yo muera?; sus hermanos y hermanas no le van a dar de comer.

Y sucedió como lo había predicho su madre; llegó el día en que falleció, fue entonces cuando ya nadie daba de comer a aquel joven solterón; entonces éste se fue a vivir en la cima de un cerro y ahí empezó a trabajar; cada año cultivaba maíz.

Sus hermanos nunca lo visitaban, él tampoco regresaba al pueblo porque siempre tenía mucho trabajo.

Llegó el tiempo en que la milpa dio elotes y él los cuidaba todos los días; un día vio que alguien le había robado, se enojó mucho y dijo:

—Mañana vendré más temprano para espiar y ver quién me roba elotes.

Nunca pudo ver quién era porque siempre había niebla en la milpa hasta el anochecer, ya había transcurrido algún tiempo y no había logrado ver quién era, pero cierto día, de repente, vio una muchacha muy hermosa que andaba cortando elotes en la milpa y entonces le dijo:

jarhuataskani jindeni tsiri jatsini ka purhini, la ima uatsi jimani arhispti, ji jindeska xuma menga jana'ka ixusi arini juatani jimbo.

Ka jimani uenani pauani ha pauani ixerantsani kokuankuchani ka uandontskuarhisandisi iamindu ambe tsimari irekuambe, ka ima uatsi kurhamarhispti, t'u andisi jandio'kitu ireka ixcu juatarhu, ka ima aianguspti eska ima noteru nemani kanguarhisanga.

Niaraspti jurhuistikua enga tsima tembuperapka ka ima uatsi asi arhispti incharukuarhu jimbo eska uapinga chekeruchani marupa onhastsani uakasi k'eratican ka sapirhaticani, ka ima isi arhisandi, ji ambe uraua tsimechani ji nombe kamasinga uakasichani ka ima arhispti, pauani enga erandiaka uakasicha tini jimini jauatsi, ka isi uspti, enga ima tsinharhipka jini tero'kani churijuisi tsima uakasicha tini uerasaptis, ka ima jimani tsimeraspti tembani ka isi arhini, nani, puaskiri tsimini uakasichani ka ima isi arhisptia, azi menku kurhanguarhinija k'uintsia po'ku pauani kokaniri jauaraka niarani itsukua pikuni tsimani uakasichani. Ka isi uspti, ima pauani ka pauani kokuani jaurasandi itsukua pikuni.

Tatsikua enga na mimembecha mitepkia eska ima kanikua jambe jatskuarhispti, jimani k'oru nirastiksi p'orhembini ka ima sesi erokaspti, iamindambe intsimbiaspti.

Ka ima achamasii undasti nirani jini iretacharku jimbo isi ka kunguarhisandi p'ichpirichani jinguni ka pindemuni kauini, ka uarhtichani jinguni jamani, uanhachani tuminu ambendarani, ka temba kanikua

—Ya no cortes esos elotes.

La muchacha le dijo:

—¿Y por qué no he de cortarlos? Si soy yo quien ayudo a las milpas para que puedan dar elotes.

Entonces el joven contestó:

—Pero tú nunca me ayudaste a barbechar y a sembrar la milpa.

Entonces la muchacha le dijo:

—Yo soy la lluvia que cae en este cerro.

Desde entonces, todos los días se veían desde muy temprano, platicaban de muchas cosas, sobre todo de la vida cotidiana y entonces la muchacha le preguntó:

—¿Tú por qué vives tan solo aquí en el cerro?

El joven solterón le contó que él no tenía a nadie que lo cuidara. Llegó el día en que se casaron. Esa tarde la muchacha le dijo que construyera unos corrales para encerrar toros, vacas y becerros, y el joven le respondió:

—Yo para que quiero eso si no tengo animales.

Y la muchacha le respondió:

—Mañana al amanecer, ahí estarán los animales.

Así sucedió. Cuando el muchacho despertó por la media noche, escuchó el mugido de los animales y entonces despertó a su esposa y le dijo:

—¿De dónde trajiste a los animales?

Ella respondió:

—Deja de estar haciendo preguntas y duérmete que mañana te vas a levantar temprano para ordeñar vacas.

Tiempo después los hermanos del que era muchacho solterón se dieron cuenta de su buena posición

ikiakusandi, isi arhini, eska noteru isi jamapinga poka  
ima nipindi nintsani ka noteru meni junguapindi.

Ka ima ne kurhandisti ka menskisi nirasandi kauini  
enga k'uanhatsipla sesi kauririni ka tembani noteru  
ixenunguasti, ka jimani k'oru isi uandaspti eska noteru  
jamapinga kauini, abexaka temba junguapinga ka ima  
noteru meni junguaspti, ka ima achamaxi xani  
uandanhiani menku kauini jamasandi ka isi uarhispti.

económica y entonces fueron a visitarlo y éste los recibió muy bien y les hizo muchos regalos.

Entonces, el señor empezó a visitar con cierta frecuencia el pueblo y juntarse con algunos amigos, acostumbrándose a ingerir bebidas alcohólicas, así como a convivir con mujeres de mala nota. Empezó a malgastar sus bienes y su esposa se disgustaba mucho por este hecho y le decía que no se portara mal como lo estaba haciendo, pues ella podía abandonarlo y no volver nunca más.

El señor no hizo caso de la advertencia y siguió frecuentando el pueblo; un día cuando volvió a su casa bien borracho, ya no encontró a su esposa y entonces dijo que no volvería a tomar, a ver si así regresaba su esposa, pero ella nunca más volvió.

Entonces el señor de tanta tristeza volvió al vicio de embriagarse y así murió.

Alberto Sebastián Mateo

Recopilación y traducción: Valente Soto Bravo

Dirección General de Culturas Populares

*Relatos purépechas* —con un tiraje de 5 000 ejemplares— se terminó de imprimir el mes de noviembre de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C.V., Juan Antonio de la Fuente #21, Col. Obrera, C.P. 06800

# Relatos Purépechas P'urhépecha Uanda



Centro de  
Información y  
Documentación

Alberto Beltrán



005213

La tradición oral purépecha recrea las narraciones que sobre encantamientos, mitos, leyendas y costumbres, han escrito autores contemporáneos. Testimonio de ello son, sin duda, los textos que nos hablan de la cotidianidad de este grupo (“Solidaridad purépecha”, “La flojera”), el culto a los muertos y la intervención sobrenatural en la vida del hombre (“La ofrenda”, “El pastor”). En estos cuentos las supersticiones y la brujería se confunden con las prácticas religiosas como resultado de un alto grado de sincretismo.

Asimismo, en *P'urhépecha Uandantskuecha* confluyen la oralidad tradicional con la expresión escrita de los autores contemporáneos, hecho importante que coadyuva al resurgimiento de las culturas originales de México.

Lenguas  
de México

12



Dirección General  
de Culturas Populares